



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 884

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 884

1973

I. Nos. I2664-12674
II. No. 695

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 July 1973 to 6 August 1973*

	<i>Page</i>
No. I2664. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 10 November 1972	3
No. I2665. International Development Association and Egypt:	
Development Credit Agreement— <i>Cotton Ginning Rehabilitation Engineering Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 November 1972	5
No. I2666. International Bank for Reconstruction and Development and Iraq:	
Loan Agreement— <i>Lower Khalis Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 January 1973	7
No. I2667. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 February 1973	9
No. I2668. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Industrial Development Bank of India Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 February 1973 . . .	11
No. I2669. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a variable general levy scheme for cereals introduced by the United Kingdom (with annexes). London, 7 December 1971	13

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 884

1973

I. N^{os} 12664-12674

II. N^o 695

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 juillet 1973 au 6 août 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12664. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 10 novembre 1972	3
N° 12665. Association internationale de développement et Égypte :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet pour l'amélioration des techniques d'égrenage du coton</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 novembre 1972	5
N° 12666. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irak :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet relatif à l'irrigation de la région du Bas-Khalis</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 janvier 1973	7
N° 12667. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt— <i>Projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 février 1973	9
N° 12668. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement— <i>Projet relatif à la Banque de développement industriel de l'Inde</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 février 1973	11
N° 12669. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'application par le Royaume-Uni d'un régime général d'impôts variables sur les céréales (avec annexes). Londres, 7 décembre 1971	13

	<i>Page</i>
No. 12670. Denmark and Algeria:	
Agreement regarding a Danish government loan to Algeria (with annexes and exchange of letters). Signed at Stockholm on 20 March 1973	29
No. 12671. Denmark and Indonesia:	
Agreement on a Danish government loan to Indonesia (with annexes and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 15 March 1973	43
No. 12672. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the production of electric power in the part of the Vuoksi River bounded by the Imatra and Svetogorsk hydroelectric stations. Signed at Helsinki on 12 July 1972	57
No. 12673. Norway and Iceland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning permission to fish within the 50 mile fishery limit. Reykjavik, 10 July 1973	71
No. 12674. United Nations and United States of America:	
Agreement on the Symposium on Population and the Family, to be held in Honolulu from 6 to 15 August 1973 (with annexed Supplementary Agreement between the United Nations and the East-West Center of the University of Hawaii). Signed at New York on 1 August 1973 and at Washington on 6 August 1973	77

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 27 June 1973 to 6 August 1973*

No. 695. World Health Organization and Republic of Viet-Nam:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 27 February 1973 and at Saigon on 30 May 1973	81

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
--	--

XXXII. Declaration on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:

Acceptances by France and Egypt of the Eighth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 9 November 1971	92
--	----

	<i>Pages</i>
N° 12670. Danemark et Algérie :	
Accord relatif à un prêt d'État danois à l'Algérie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Stockholm le 20 mars 1973	29
N° 12671. Danemark et Indonésie :	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Indonésie (avec annexes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 15 mars 1973	43
N° 12672. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à l'utilisation, pour la production d'électricité, de la section de la Vouoksa située entre les centrales hydroélectriques d'Imatra et de Svetogorsk. Signé à Helsinki le 12 juillet 1972	57
N° 12673. Norvège et Islande :	
Échange de lettres constituant un accord réglant la pratique de la pêche en deçà de la limite de 50 milles. Reykjavik, 10 juillet 1973	71
N° 12674. Organisation des Nations Unies et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au colloque sur la population et la famille devant se tenir à Honolulu du 6 au 15 août 1973 (avec en annexe l'Accord supplémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et l'East-West Center de l'Université d'Hawaii). Signé à New York le 1 ^{er} août 1973 et à Washington le 6 août 1973	77

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 27 juin 1973 au 6 août 1973

N° 695. Organisation mondiale de la santé et République du Viet-Nam :	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 27 février 1973 et à Saïgon le 30 mai 1973	81
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :	
Acceptations par la France et l'Égypte du Huitième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 9 novembre 1971	93

	<i>Page</i>
LXVIII. Protocol for the accession of Romania to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 October 1971:	
Acceptances by Israel and Egypt	92
LXX. Protocol for the accession of the People's Republic of Bangladesh to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 November 1972:	
Acceptance By Mauritius	92
LXXI. Protocol relating to trade negotiations among developing countries. Done at Geneva on 8 December 1971:	
Acceptance by Egypt	94
LXXII. Protocol relating to milk fat. Done At Geneva on 2 April 1973	94
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Accession by the German Democratic Republic	104
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:	
Accession by Mali	105
No. 5296. European Agreement on Road Markings. Done at Geneva on 13 December 1957:	
Accession by Cyprus	105
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by the Central African Republic	106
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Designation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of authorities under article 6 (1) of the Convention	107
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by New Zealand	108

	<i>Pages</i>
LXVIII. Protocole d'accession de la Roumanie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 octobre 1971 :	
Acceptations d'Israël et de l'Égypte	93
LXX. Protocole d'accession de la République populaire du Bangladesh à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 7 novembre 1972 :	
Acceptation de Maurice	93
LXXI. Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement. Fait à Genève le 8 décembre 1971 :	
Acceptation de l'Égypte	95
LXXII. Protocole concernant les matières grasses laitières. Fait à Genève le 2 avril 1973	
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	104
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :	
Adhésion du Mali	105
N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève le 13 décembre 1957 :	
Adhésion de Chypre	105
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification de la République centrafricaine	106
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Désignation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord d'autorités en application de l'article 6, paragraphe 1, de la Convention	107
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion de la Nouvelle-Zélande	108

	<i>Page</i>
No. 12652. International Cocoa agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:	
Ratifications and approvals by various countries	109
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications and accession by various countries in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	110
Ratifications, approval and accession by various countries in respect of the General regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	110
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratifications, approval and accession by various countries	112
No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratifications and approval by various countries	114
No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11537. Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11538. Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11539. Collection of Bills Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratifications by Spain and the Vatican City State	116
No. 11540. International Savings Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Spain	118
No. 11541. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratifications by Spain and the Vatican City State	120

	<i>Pages</i>
N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :	
Ratifications et approbations de divers pays	109
<i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications et adhésion de divers pays à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	111
Ratification, approbation et adhésion par divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969	111
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratifications, approbation et adhésion de divers pays	113
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratifications et approbation de divers pays	115
N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11539. Arrangement concernant les recouvrements. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratifications de l'Espagne et de l'Etat de la Cité du Vatican	117
N° 11540. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de l'Espagne	119
N° 11541. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratifications de l'Espagne et de l'État de la Cité du Vatican	121

Page

ANNEX B. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 352. **Basic Agreement between the Government of Viet-Nam and the World Health Organization for the provision of technical advisory assistance or other services by the World Health Organization. Signed at Manila on 21 September 1951:**

Termination 124

	<i>Pages</i>
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 352. Accord de base entre le Gouvernement du Viet-Nam et l'Organisation mondiale de la santé pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif ou d'autres services par ladite organisation. Signé à Manille le 21 septembre 1951 :	
Abrogation	125

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 July 1973 to 6 August 1973

Nos. 12664 to 12674



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 juillet 1973 au 6 août 1973

N^{os} 12664 à 12674

No. 12664

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement — *Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at
Washington on 10 November 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 27 July
1973.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 10 novembre 1972**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 juillet
1973.*

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 June 1973, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 12665

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Cotton Ginning Rehabilitation Engineering Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 17 November 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 July 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT**

**et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement—*Projet pour l'amélioration des techniques d'égrenage du coton* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 17 novembre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 juillet 1973.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 June 1973, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 12666

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAQ**

**Loan Agreement—*Lower Khalis Irrigation Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington
on 25 January 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 27 July 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAK**

**Contrat d'emprunt—*Projet relatif à l'irrigation de la
région du Bas-Khalis* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie). Signé à Washington le 25 janvier 1973**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 27 juillet 1973.*

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 June 1973, upon notification by the Bank to the Government of Iraq.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement irakien.

No. 12667

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 9 February 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 27 July 1973.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt—*Projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 9 février 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 27 juillet 1973.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 June 1973, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 12668

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Industrial Development Bank of India Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 9 February 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 27 July 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement—*Projet relatif à la Banque de développement industriel de l'Inde* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 9 février 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 27 juillet 1973.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRANSDUCTION—TRANSLATION]
CONTRAT DE CREDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 June 1973, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 12669

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a variable general levy scheme for cereals introduced by the United Kingdom (with annexes). London, 7 December 1971

Authentic texts of the notes: English and French.

Authentic text of the annexes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 August 1973.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

Échange de notes constituant un accord concernant l'application par le Royaume-Uni d'un régime général d'impôts variables sur les céréales (avec annexes). Londres, 7 décembre 1971

Textes authentiques des notes: anglais et français.

Texte authentique des annexes: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 août 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING A VARIABLE GENERAL LEVY SCHEME FOR CEREALS INTRODUCED BY THE UNITED KINGDOM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT CANADIEN CONCERNANT L'APPLICATION PAR LE ROYAUME-UNI D'UN RÉGIME GÉNÉRAL D'IMPÔTS VARIABLES SUR LES CÉRÉALES

I

From the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the High Commissioner for Canada

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth au Haut-Commissaire du Canada

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

London, S.W.1, 7 December 1971

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and of the Government of Canada concerning the introduction by the Government of the United Kingdom of a variable general levy scheme for cereals on 1 July 1971.

Having regard to the common objective of the two Governments that this policy should be implemented without disrupting established patterns of trade, including levels of trade, between the two countries, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Canada in the following terms:

(a) The Government of the United Kingdom shall carry into effect the variable general levy scheme for cereals in close consultation with the Government of Canada, as well as with the Governments of the United Kingdom's other major suppliers. In particular, the Government of the United Kingdom shall keep under review the operation of the scheme and consult with the Government of Canada and the Governments of the United Kingdom's other major suppliers in good time before making any significant change. Either Government shall be free to require consultations at any time on the operation of the scheme having regard to the common objective set

¹ Came into force on 7 December 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

out above, in particular in the event of a relevant change or prospective change in circumstances, it being understood that consultations should cover all considerations relevant to the United Kingdom system of variable import levies.

(b) Consultations about initial price levels have taken place and for the period 1 July 1971 to 31 December 1972 (and subject to any agreed variations on the individual items) minimum import prices under the scheme shall not exceed the levels set out in annex I to this note.

(c) The Government of the United Kingdom agree to the categories proposed by the Government of Canada as set out in annex II to this note for the new Canadian wheat grades Canada Western Red Spring numbers 1, 2 and 3.

(d) The Government of the United Kingdom agree to the establishment of separate categories and levies, where applicable, for feed flour not containing chalk, denatured wheat and barley having a high diastatic activity.

(e) In consideration of the above, the Government of Canada shall not, while the agreement proposed in this note remains in force, exercise, with respect to grains and cereal flours listed in annex I and annex II to this note, the rights it has by virtue of the tariff bindings in schedule XIX¹ annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade,² it being understood that these GATT rights and the provisions of the Exchange of Letters of 30 October 1947 modifying the Trade Agreement between the two Governments signed at Ottawa on 23 February 1937 remain unimpaired.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this note and its annexes, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be subject to termination by either Government giving not less than three months' notice in writing to the other.

I have the honour to be Your Excellency's obedient Servant.

For the Secretary of State:

H. B. C. KEEBLE

¹ United Nations, *Treaty series*, vol. 60, p. 131.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

ANNEX I

MINIMUM IMPORT PRICE LEVELS FOR CEREALS, CEREAL PRODUCTS AND BY-PRODUCTS AS PRESCRIBED IN THE PRICE STABILITY OF IMPORTED PRODUCTS (MINIMUM IMPORT PRICE LEVELS (CEREALS)) ORDER 1971

1 TARIFF HEADING	2 DESCRIPTION OF IMPORTS	3 MINIMUM IMPORT PRICE LEVEL (£ PER TON)														
		1971						1972								
		July- Aug.- Sep.	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.- Sep.	Oct.	Nov.	Dec.
10.01	WHEAT															
	A. Denatured wheat	24-65	24-95	25-25	25-55	26-15	26-45	26-75	27-05	27-35	27-65	27-95	28-25	28-55	28-85	29-15
	B. Other wheat:															
	1. EEC milling; Finnish milling; Greek milling; Spanish milling; Swedish milling; wheats of com- parable quality	27-25	27-55	27-85	28-15	28-45	28-75	29-05	29-35	29-65	29-95	30-25	29-55	29-85	30-15	30-45
	2. Australian fair average quality; Canadian Soft Eastern White; United States Soft White No. 2; United States Soft Red Winter No. 2; United States Hard and Dark Hard Winters Nos. 1 and 2 with in each case less than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	28-65	28-95	29-25	29-55	29-85	30-15	30-45	30-75	31-05	31-35	31-65	31-05	31-35	31-65	31-95
	3. United States Hard and Dark Hard Winters Nos. 1 and 2 with in each case less than 13 per cent but not less than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	29-80	30-10	30-40	30-70	31-00	31-30	31-60	31-90	32-20	32-50	32-80	32-25	32-55	32-85	33-15
	4. Argentinian; Canadian Manitoba Northern No. 4; United States Hard and Dark Hard Winters Nos. 1 and 2 with in each case less than 14 per cent but not less than 13 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	30-90	31-20	31-50	31-80	32-10	32-40	32-70	33-00	33-30	33-60	33-90	33-50	33-80	34-10	34-40
	5. Canadian Manitoba Northern No. 3; United States Northern, Dark Northern and Red Springs Nos. 1 and 2 with in each case less than 14 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content; United States Hard and Dark Hard Winters Nos. 1 and 2 with in each case 14 per cent or more by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	31-75	32-05	32-35	32-65	32-95	33-25	33-55	33-85	34-15	34-45	34-75	34-40	34-70	35-00	35-30

6.	Canadian Manitoba Northern Nos. 1 and 2; United States Northern, Dark Northern and Red Springs Nos. 1 and 2 with in each case 14 per cent or more by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	32-60 32-90 33-20 33-50 33-80 34-10 34-40 34-70 35-00 35-30 35-60 35-90 36-20
10.03	BARLEY	
	A. Barley having a potential diastatic activity of not less than 170 degrees	28-55 28-85 29-15 29-45 29-75 30-05 30-35 30-65 30-95 31-25 31-55 30-50 30-80 31-10 31-40
10.04	B. Other	23-55 23-85 24-15 24-45 24-75 25-05 25-35 25-65 25-95 26-25 26-55 25-50 25-80 26-10 26-40
10.05	OATS	23-55 23-85 24-15 24-45 24-75 25-05 25-35 25-65 25-95 26-25 26-55 25-50 25-80 26-10 26-40
10.07	MAIZE (other than sweet corn on the cob)	24-65 24-95 25-25 25-55 25-85 26-15 26-45 26-75 27-05 27-35 27-65 26-75 27-05 27-35 27-65
11.01	GRAIN SORGHUM	24-10 24-40 24-70 25-00 25-30 25-60 25-90 26-20 26-50 26-80 27-10 26-10 26-40 26-70 27-00
	CEREAL FLOURS (other than rice flour)	
	A. Wheat flours not containing chalk and containing not more than 1 per cent by weight of fibre at the prescribed standard moisture content:	
	1. Containing 1 per cent or more by weight of natural ash at the prescribed standard moisture content	31-75 32-05 32-35 32-65 32-95 33-25 33-55 33-85 34-15 34-45 34-75 34-40 34-70 35-00 35-30
	2. Containing less than 1 per cent by weight of natural ash at the prescribed standard moisture content	39-35 39-65 39-95 40-25 40-55 40-85 41-15 41-45 41-75 42-05 42-35 42-60 42-90 43-20 43-50
	B. Wheat flours containing chalk and not more than 1 per cent by weight of fibre at the prescribed standard moisture content:	
	1. Containing not less than 0.7 per cent by weight of natural ash at the prescribed standard moisture content	39-35 39-65 39-95 40-25 40-55 40-85 41-15 41-45 41-75 42-05 42-35 42-60 42-90 43-20 43-50
	2. Containing less than 10 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture con- tent	39-35 39-65 39-95 40-25 40-55 40-85 41-15 41-45 41-75 42-05 42-35 42-60 42-90 43-20 43-50
	3. Containing 10 per cent or more but not more than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	44-45 44-75 45-05 45-35 45-65 45-95 46-25 46-55 46-85 47-15 47-45 48-10 48-40 48-70 49-00
	4. Containing more than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture con- tent	49-50 49-80 50-10 50-40 50-70 51-00 51-30 51-60 51-90 52-20 52-50 53-85 54-15 54-45
	C. Other flours:	
	1. Of barley	27-20 27-50 27-80 28-10 28-40 28-70 29-00 29-30 29-60 29-90 30-20 29-45 29-75 30-05 30-35
	2. Of maize	28-30 28-60 28-90 29-20 29-50 29-80 30-10 30-40 30-70 31-00 31-30 30-70 31-00 31-30 31-60
	3. Of oats	27-20 27-50 27-80 28-10 28-40 28-70 29-00 29-30 29-60 29-90 30-20 29-45 29-75 30-05 30-35
	4. Other	27-20 27-50 27-80 28-10 28-40 28-70 29-00 29-30 29-60 29-90 30-20 29-45 20-75 30-05 30-35

TARIFF HEADING	DESCRIPTION OF IMPORTS	MINIMUM IMPORT PRICE LEVEL (£ PER TON)														
		1971						1972								
		July- Aug.- Sep.	Oct.	Nov.	Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.- Sep.	Nov.	Dec.	
11.02	CEREAL GROATS, CEREAL MEALS, OTHER WORKED CEREAL GRAINS AND GERM OF CEREALS (other than any products of rice and any blocked, pot and pearl barley):															
	A. Of wheat:															
	1. Groats, kibbled or cut	28-30	28-60	28-90	29-20	29-50	29-80	30-10	30-40	30-70	31-00	31-30	30-70	31-00	31-30	31-60
	2. Meal:															
	(A) Denatured wheat meal	28-30	28-60	28-90	29-20	29-50	29-80	30-10	30-40	30-70	31-00	31-30	30-70	31-00	31-30	31-60
	(B) Other:															
	(1) Containing less than 10 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	39-35	39-65	39-95	40-25	40-55	40-85	41-15	41-45	41-75	42-05	42-35	42-60	42-90	43-20	43-50
	(2) Containing 10 per cent or more but not more than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard mois- ture content	44-45	44-75	45-05	45-35	45-65	45-95	46-25	46-55	46-85	47-15	47-45	48-10	48-40	48-70	49-00
	(3) Containing more than 12 per cent by weight of protein at the prescribed stan- dard moisture content	49-50	49-80	50-10	50-40	50-70	51-00	51-30	51-60	51-90	52-20	52-50	53-55	53-85	54-15	54-45
	3. Rolled, flaked, crushed or bruised	30-00	30-30	30-60	30-90	31-20	31-50	31-80	32-10	32-40	32-70	33-00	32-50	32-80	33-10	33-40
	4. Other processed	28-30	28-60	28-90	29-20	29-50	29-80	30-10	30-40	30-70	31-00	31-30	30-70	31-00	31-30	31-60
	B. Of barley:															
	1. Groats, meals, kibbled or cut	27-20	27-50	27-80	28-10	28-40	28-70	29-00	29-30	29-60	29-90	30-20	29-45	29-75	30-05	30-35
	2. Rolled, flaked, crushed or bruised	28-90	29-20	29-50	29-80	30-10	30-40	30-70	31-00	31-30	31-60	31-90	31-30	31-60	31-90	32-20
	3. Other processed	27-20	27-50	27-80	28-10	28-40	28-70	29-00	29-30	29-60	29-90	30-20	29-45	29-75	30-05	30-35
	C. Of maize:															
	1. Groats, kibbled or cut	28-30	28-60	28-90	29-20	29-50	29-80	30-10	30-40	30-70	31-00	31-30	30-70	31-00	31-30	31-60
	2. Meal:															
	(A) Containing less than 9 per cent by weight of fibre at the prescribed standard moisture content	28-30	28-60	28-90	29-20	29-50	29-80	30-10	30-40	30-70	31-00	31-30	30-70	31-00	31-30	31-60
	(B) Containing 9 per cent or more by weight of fibre at the prescribed standard moisture content	23-40	23-70	24-00	24-30	24-60	24-90	25-20	25-50	25-80	26-10	26-40	25-40	25-70	26-00	26-30
	3. Rolled, flaked, crushed or bruised:															
	(A) Flaked	30-85	31-15	31-45	31-75	32-05	32-35	32-65	32-95	33-25	33-55	33-85	33-45	33-75	34-05	34-35
	(B) Rolled, crushed or bruised	30-00	30-30	30-60	30-90	31-20	31-50	31-80	32-10	32-40	32-70	33-00	32-50	32-80	33-10	33-40
	4. Other processed	28-30	28-60	28-90	29-20	29-50	29-80	30-10	30-40	30-70	31-00	31-30	30-70	31-00	31-30	31-60

D. Of oats:	
1. Groats; meal; kibbled or cut	27-20 27-50 27-80 28-10 28-40 28-70 29-00 29-30 29-60 29-90 30-20 29-45 29-75 30-05 30-35
2. Rolled, flaked, crushed or bruised	28-90 29-20 29-50 29-80 30-10 30-40 30-70 31-00 31-30 31-60 31-90 31-30 31-60 31-90 32-20
3. Other processed	27-20 27-50 27-80 28-10 28-40 28-70 29-00 29-30 29-60 29-90 30-20 29-45 29-75 30-05 30-35
E. Other:	
1. Groats, kibbled or cut cereals,	27-20 27-50 27-80 28-10 28-40 28-70 29-00 29-30 29-60 29-90 30-20 29-45 29-75 30-05 30-35
2. Rolled, flaked, crushed or bruised cereals	28-90 29-20 29-50 29-80 30-10 30-40 30-70 31-00 31-30 31-60 31-90 31-30 31-60 31-90 32-20
3. Other processed	27-20 27-50 27-80 28-10 28-40 28-70 29-00 29-30 29-60 29-90 30-20 29-45 29-75 30-05 30-35
23.02 BRAN SHARPS AND OTHER RESIDUES DERIVED FROM THE SIFT- ING, MILLING OR WORKING OF CEREALS OTHER THAN OF RICE	
Containing not more than 13 per cent by weight of fibre at the prescribed standard moisture content	
	22-20 22-50 22-80 23-10 23-40 23-70 24-00 24-30 24-60 24-90 25-20 24-05 24-35 24-65 24-95

ANNEX II

CLASSIFICATION OF CANADIAN WHEATS

In relation to the new classification of Canadian wheat grains the following groups are proposed for the purposes of the variable general levy system:

Canadian Western No. 3 Red Spring Wheat	Group 2
Canadian Western No. 2 Red Spring Wheat with less than 13 but not less than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	Group 3
Canadian Western No. 1 Red Spring Wheat with less than 13 but not less than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	Group 4
Canadian Western No. 2 Red Spring Wheat with less than 14 but not less than 13 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	Group 4
Canadian Western No. 1 Red Spring Wheat with less than 14 but not less than 13 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	Group 5
Canadian Western No. 2 Red Spring Wheat with 14 per cent or more by weight of protein at the prescribed standard moisture content	
Canadian Western No. 1 Red Spring Wheat with 14 per cent or more by weight of protein at the prescribed standard moisture content	Group 6

With regard to No. 1 Canadian Western Wheats this grouping will take effect from 1 July; with respect to No. 2 and No. 3 Canadian Western Wheats these will be incorporated into the operation of the levy scheme as set out above when the grades are offered for sale.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

OFFICE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

Londres, S.W.1, 7 décembre 1971

Monsieur le Haut-Commissaire,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.,

Pour le Secrétaire d'Etat :

H. B. C. KEEBLE

II

*The High Commissioner for Canada to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR CANADA

London, December 7, 1971

Dear Secretary of State,

I acknowledge the receipt of your letter of the 7th of December, 1971 which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of Canada, who therefore regard your letter, together with its annexes, and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Yours sincerely,

J. H. WARREN

*Le Haut-Commissaire du Canada au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et aux affaires du Commonwealth*

HAUT-COMMISSARIAT DU CANADA

Londres, S-O. 1, 7 décembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'accuse réception de votre lettre du 7 décembre 1971 dont voici la teneur.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (appelé ci-après « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement du Canada concernant l'application, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'un régime général d'impôts variables frappant les céréales, à compter du 1^{er} juillet 1971.

Eu égard à l'objectif commun des deux Gouvernements qui est d'assurer la mise en œuvre de cette politique sans bouleverser la structure établie du commerce, y compris les niveaux des échanges entre les deux pays, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement du Canada aux conditions suivantes:

(a) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra en vigueur le régime général d'impôts variables frappant les céréales en consultation étroite avec le Gouvernement du Canada ainsi que des autres grands fournisseurs du Royaume-Uni. En particulier la question de l'application du régime fera l'objet d'un examen constant de la part du Gouvernement du Royaume-Uni, lequel consultera le Gouvernement du Canada et des autres grands fournisseurs du Royaume-Uni en temps opportun avant de procéder à une modification importante. L'un ou l'autre des Gouvernements pourra exiger en tout temps des consultations sur l'application du régime, eu égard à l'objectif commun énoncé ci-dessus, notamment en cas d'un changement pertinent ou d'un changement éventuel de circonstances, étant entendu que les consultations doivent englober toutes considérations se rattachant au régime d'impôts variables à l'importation appliqué par le Royaume-Uni.

(b) Des consultations sur les niveaux initiaux des prix ont eu lieu et pour la période du 1^{er} juillet 1971 au 31 décembre 1972 (et sous réserve de toutes variations approuvées visant des articles particuliers), les prix minimums à l'importation applicables en conformité du régime ne dépasseront pas les niveaux fixés à l'annexe I à la présente note.

(c) Le Gouvernement du Royaume-Uni approuve les catégories proposées par le Gouvernement du Canada, telles qu'elles sont énumérées dans l'annexe II à la présente note en ce qui concerne les nouvelles qualités de blé canadien Western Red Spring n^{os} 1, 2 et 3.

(d) Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que l'on établisse des catégories et impôts distincts, s'il y a lieu, pour la farine fourragère ne renfermant pas de calcaire, le blé dénaturé et l'orge ayant une activité diastasique élevée.

(e) Considérant ce qui précède, le Gouvernement du Canada n'exercera pas tant que l'accord proposé dans la présente note restera en vigueur, à l'égard des grains et des farines céréalières énumérés à l'annexe I et à l'annexe II à la présente note, les droits qu'il possède en vertu des engagements tarifaires énoncés à l'Appendice XIX¹ de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², étant entendu que ces droits du GATT et les dispositions de l'Echange de lettres du 30 octobre 1947 modifiant l'Accord de commerce signé à Ottawa entre les deux Gouvernements le 23 février 1937 restent inchangés.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin en donnant un préavis d'au moins trois mois, par écrit, à l'autre Gouvernement.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agréé ce qui précède et, par suite, estime que votre lettre et ses annexes et la présente réponse constituent à ce sujet entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

J. H. WARREN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 60, p. 131.

² *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

ANNEXE I

NIVEAU MINIMUM DES PRIX À L'IMPORTATION DES CÉRÉALES, DES DÉRIVÉS ET DES SOUS-PRODUITS DES CÉRÉALES
 PRÉVU PAR L'ORDONNANCE DE 1971 RELATIVE À LA STABILITÉ DES PRIX DES PRODUITS IMPORTÉS
 (NIVEAUX MINIMA DES PRIX À L'IMPORTATION [CÉRÉALES])

1	2	3															
		NIVEAU MINIMUM DES PRIX À L'IMPORTATION (EN LIVRES STERLING PAR TONNE)															
POSITION TARIFAIRE	DESCRIPTION DES MARCHANDISES IMPORTÉES	1971						1972									
		Juil.- Août- Sep.	Oct.	Nov.	Déc.	Jan.	Fév.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juill.	Août-Sep.	Oct.	Nov.	Déc.	
10.01	FROMENT																
A.	Froment dénaturé	24,65	24,95	25,25	25,55	25,85	26,15	26,45	26,75	27,05	27,35	27,65	26,75	27,05	27,35	27,65	
B.	Froment autre																
	1. Moulu dans la CEE; moulu en Finlande; moulu en Grèce; moulu en Espagne; moulu en Suède; froments de qualité comparable	27,25	27,55	27,85	28,15	28,45	28,75	29,05	29,35	29,65	29,95	30,25	29,55	29,85	30,15	30,45	
	2. « Australian Fair », qualité moyenne; « Canadian Soft Eastern White »; « United States Soft White n° 2 »; « United States Soft Red Winter n° 2 »; nos 1 et 2 » contenant dans chaque cas moins de 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes; froments de qualité comparable	28,65	28,95	29,25	29,55	29,85	30,15	30,45	30,75	31,05	31,35	31,65	31,05	31,35	31,65	31,95	
	3. « United States Hard » et « Dark Hard Winters nos 1 et 2 » contenant dans chaque cas moins de 13 p. 100 mais au moins 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes; froments de qualité comparable	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	31,60	31,90	32,20	32,50	32,80	32,25	32,55	32,85	33,15	
	4. Argentin; « Canadian Manitoba Northern n° 4 »; « United States Hard » et « Dark Winters n° 1 et 2 » contenant dans chaque cas moins de 14 p. 100 mais au moins 13 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes; froments de qualité comparable	30,90	31,20	31,50	31,80	32,10	32,40	32,70	33,00	33,30	33,60	33,90	33,50	33,80	34,10	34,40	
	5. « Canadian Manitoba Northern n° 3 »; « United States Northern, Dark Northern et Red Springs n° 1 et 2 » contenant dans chaque cas moins de																

1	2	3 NIVEAU MINIMUM DES PRIX A L'IMPORTATION (EN LIVRES STERLING PAR TONNE)														
		1971			1972			1973								
POSITION TARIFAIRE	DESCRIPTION DES MARCHANDISES IMPORTÉES	Juil.- Août- Sep.	Oct.	Nov.	Déc.	Jan.	Fév.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juil.	Août-Sep.	Oct.	Nov.	Déc.
10.01 (Suite)	14 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes; « United States Dark » et « Dark Hard Winters n ^o 1 et 2 » contenant dans chaque cas au moins 14 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes; froments de qualité comparable	31,75	32,05	32,35	32,65	32,95	33,25	33,55	33,85	34,15	34,45	34,75	34,40	34,70	35,00	35,30
	6. « Canadian Manitoba Northern n ^o 1 et 2 »; « United States Northern, Dark Northern et Red Springs n ^o 1 et 2 » contenant dans chaque cas au moins 14 p. 100 de son poids de protéines au taux d'humidité fixé par les normes; forments de qualité comparable	32,60	32,90	33,20	33,50	33,80	34,10	34,40	34,70	35,00	35,30	35,60	35,30	35,60	35,90	36,20
10.03	ORGE A. Orge dont l'activité diastatique potentielle est au moins égale à 170 degrés	28,55	28,85	29,15	29,45	29,75	30,05	30,35	30,65	30,95	31,25	31,55	30,50	30,80	31,10	31,40
	B. Autre	23,55	23,85	24,15	24,45	24,75	25,05	25,35	25,65	25,95	26,25	26,55	25,50	25,80	26,10	26,40
10.04	AVOINE	23,55	23,85	24,15	24,45	24,75	25,05	25,35	25,65	25,95	26,25	26,55	25,50	25,80	26,10	26,40
10.05	MAIS (autre qu'en épis)	24,65	24,95	25,25	25,55	25,85	26,15	26,45	26,75	27,05	27,35	27,65	26,75	27,05	27,35	27,65
10.07	SORGHO NON SUCRÉ	24,10	24,40	24,70	25,00	25,30	25,60	25,90	26,20	26,50	26,80	27,10	26,10	26,40	26,70	27,00
11.01	FARINES DE CÉRÉALES (autres que la farine de riz) A. Farines de froment ne contenant pas de calcaire et contenant au plus 1 p. 100 de leur poids en fibre au degré d'humidité fixé par les normes 1. Contenant au moins 1 p. 100 de leur poids en cendre naturelle au degré d'humidité fixé par les normes	31,75	32,05	32,35	32,65	32,95	33,25	33,55	33,85	34,15	34,45	34,75	34,40	34,70	35,00	35,30
	2. Contenant moins de 1 p. 100 de leur poids en cendre naturelle au degré d'humidité fixé par les normes	39,35	39,65	39,95	40,25	40,55	40,85	41,15	41,45	41,75	42,05	42,35	42,60	42,90	43,20	43,50
	B. Farines de froment contenant du calcaire et au plus 1 p. 100 de leur poids en fibre au degré d'humidité prescrit par les normes 1. Contenant au moins 7 p. 100 de leur poids en cendre naturelle au degré d'humidité prescrit par les normes	39,35	39,65	39,95	40,25	40,55	40,85	41,15	41,45	41,75	42,05	42,35	42,60	42,90	43,20	43,50

11.01	2. Contenant moins de 10 p. 100 de leur poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes	39,35	39,65	39,95	40,25	40,55	40,85	41,15	41,45	41,75	42,05	42,35	42,60	42,90	43,20	43,50
	3. Contenant au moins 10 p. 100 mais au plus 12 p. 100 de leur poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes	44,45	44,75	45,05	45,35	45,65	45,95	46,25	46,55	46,85	47,15	47,45	48,10	48,40	48,70	49,00
	4. Contenant plus de 12 p. 100 de leur poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes	49,50	49,80	50,10	50,40	50,70	51,00	51,30	51,60	51,90	52,20	52,50	53,55	53,85	54,15	54,45
	C. Autres farines															
	1. d'orge	27,20	27,50	27,80	28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
	2. de maïs	28,30	28,60	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
	3. d'avoine	27,20	27,50	27,80	28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
	4. autres	27,20	27,50	27,80	28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
11.02	GRUAUX, SEMOULES, CÉRÉALES TRAITÉES ET GERMES DE CÉRÉALES (autres que les dérivés du riz et l'orge perlé, germé et en plants):															
	A. de froment:															
	1. Gruaux, froment égrugé ou coupé	28,30	28,60	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
	A) Semoule de froment dénaturé	28,30	28,60	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
	B) Autre:															
	1) contenant moins de 10 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes	39,35	39,65	39,95	40,25	40,55	40,85	41,15	41,45	41,75	42,05	42,35	42,60	42,90	43,20	43,50
	2) contenant au moins 10 p. 100 et au plus 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes	44,45	44,75	45,05	45,35	45,65	45,95	46,25	46,55	46,85	47,15	47,45	48,10	48,40	48,70	49,00
	3) contenant plus de 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes	49,50	49,80	50,10	50,40	50,70	51,00	51,30	51,60	51,90	52,20	52,50	53,55	53,85	54,15	54,45
	3. Roulé, en flocons, broyé ou concassé	30,00	30,30	30,60	30,90	31,20	31,50	31,80	32,10	32,40	32,70	33,00	32,50	32,80	33,10	33,40
	4. Ayant subi un autre traitement	28,30	28,60	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
	B. d'orge:															
	1. Gruaux, semoule, orge égrugée ou coupée	27,20	27,50	27,80	28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
	2. Roulée, en flocons, broyée ou concassée	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	31,60	31,90	31,30	31,60	31,90	32,20
	3. Ayant subi un autre traitement	27,20	27,50	27,80	28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
	C. de maïs:															
	1. Gruaux, maïs égrugé ou coupé	28,30	28,60	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
	2. Semoule															
	A) contenant moins de 9 p. 100 de son poids de fibre au degré d'humidité fixé par les normes	28,30	28,60	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
	B) contenant au moins 9 p. 100 de son poids de fibre au degré d'humidité fixé par les normes	23,40	23,70	24,00	24,30	24,60	24,90	25,20	25,50	25,80	26,10	26,40	25,40	25,70	26,00	26,30

1	2	3															
		NIVEAU MINIMUM DES PRIX A L'IMPORTATION (EN LIVRES STERLING PAR TONNE)															
POSITION TARIFAIRE	DESCRIPTION DES MARCHANDISES IMPORTÉES	1971						1972									
		Juil.- Août- Sep.	Oct.	Nov.	Déc.	Jan.	Fév.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juil.	Août-Sep.	Oct.	Nov.	Déc.	
11.02	3. Roulé, en flocons, broyé ou concassé																
(Suite)	A) en flocons	30,85	31,15	31,45	31,75	32,05	32,35	32,65	32,95	33,25	33,55	33,85	33,45	33,75	34,05	34,35	
	B) roulé, broyé ou concassé	30,00	30,30	30,60	30,90	31,20	31,50	31,80	32,10	32,40	32,70	33,00	32,50	32,80	33,10	33,40	
	4. Ayant subi un autre traitement	28,30	28,60	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60	
	D. d'avoine :																
	1. Gruaux, semoule, avoine égrugée ou coupée	27,20	27,50	27,80	28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35	
	2. Roulée, en flocons, broyée ou concassée	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	31,60	31,90	31,30	31,60	31,90	32,20	
	3. Ayant subi un autre traitement	27,20	27,50	27,80	28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35	
	E. Autres :																
	1. Gruaux, céréales égrugées ou coupées	27,20	27,50	27,80	28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35	
	2. Céréales roulées, en flocons, broyées ou concassées	28,90	29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	31,60	31,90	31,30	31,60	31,90	32,20	
	3. Ayant subi un autre traitement	27,20	27,50	27,80	28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35	
23.02	SON. REMOULAGE ET AUTRES RÉSIDUS DU CRIBLAGE, DE LA MOUTURE OU AUTRE TRAITEMENT DES GRAINS DE CÉRÉALES AUTRES QUE LE RIZ.																
	Contenant au plus 13 p. 100 de leur poids de fibre au degré d'humidité fixé par les normes	22,20	22,50	22,80	23,10	23,40	23,70	24,00	24,30	24,60	24,90	25,20	24,05	24,35	24,65	24,95	

ANNEXE II

CLASSIFICATION DES FROMENTS CANADIENS

Dans le cadre de la nouvelle classification des froments canadiens, les groupes suivants sont proposés aux fins du régime général d'impôts variables sur les céréales :

« Canadian Western No. 3 Red Spring Wheat »	Groupe 2
« Canadian Western No. 2 Red Spring Wheat » contenant moins de 13 p. 100 mais au moins 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes	Groupe 3
« Canadian Western No. 1 Red Spring Wheat » contenant moins de 13 p. 100 mais au moins 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes	Groupe 4
« Canadian Western No. 2 Red Spring Wheat » contenant moins de 14 p. 100 mais au moins 13 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes	Groupe 4
« Canadian Western No. 1 Red Spring Wheat » contenant moins de 14 p. 100 mais au moins 13 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes	Groupe 5
« Canadian Western No. 2 Red Spring Wheat » contenant au moins 14 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes	Groupe 5
« Canadian Western No. 1 Red Spring Wheat » contenant au moins 14 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes	Groupe 6

En ce qui concerne la qualité de froment appelée « No. 1 Canadian Western Wheats », cette classification prendra effet au 1^{er} juillet; le régime d'impôts décrit ci-dessus sera appliqué aux froments « No. 2 et No. 3 Canadian Western Wheats », lorsque ceux-ci seront mis en vente.

No. 12670

**DENMARK
and
ALGERIA**

**Agreement regarding a Danish government loan to Algeria
(with annexes and exchange of letters). Signed at
Stockholm on 20 March 1973**

Authentic text: French.

Registered by Denmark on 3 August 1973.

**DANEMARK
et
ALGÉRIE**

**Accord relatif à un prêt d'État danois à l'Algérie (avec
annexes et échange de lettres). Signé à Stockholm le
20 mars 1973**

Texte authentique: français.

Enregistré par le Danemark le 3 août 1973.

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK ET DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À UN PRÊT D'ÉTAT DANOIS À L'ALGÉRIE

Le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de l'Algérie, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales existant entre leurs pays, sont convenus que dans le cadre du développement économique de l'Algérie un prêt du Gouvernement danois sera accordé à l'Algérie conformément aux dispositions suivantes du présent Accord et de ses annexes qui en font partie intégrante :

Article I^{er}. PRÊT

Le Gouvernement du Danemark (désigné ci-après sous le nom de prêteur) consent en faveur du Gouvernement de l'Algérie (désigné ci-après sous le nom d'emprunteur) un prêt de 20 millions de couronnes danoises en vue de réaliser les fins mentionnées à l'article VI ci-dessous.

Article II. COMPTE DE PRÊT

1) Un compte dit : « Compte de prêt du Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire » (désigné ci-après sous le nom de « compte de prêt ») sera ouvert à la demande de l'emprunteur à la Danmarks Nationalbank (qui agira au nom du prêteur) en faveur de la Banque algérienne de développement (qui agira au nom de l'emprunteur). Le prêteur fera en sorte qu'il y ait toujours au compte de prêt des moyens disponibles suffisants pour que l'emprunteur puisse effectuer ponctuellement le paiement des biens d'équipement et des prestations de services qui s'effectueront dans le cadre du prêt.

2) L'emprunteur (ou la Banque algérienne de développement) sera autorisé conformément aux dispositions de l'Accord, à retirer du compte de prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des prestations de services qui sont fournis dans le cadre du prêt.

Article III. TAUX DES INTÉRÊTS

Le prêt est accordé sans intérêts.

Article IV. REMBOURSEMENTS

1) L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt en effectuant 35 versements semestriels, chacun d'un montant de 550 000 couronnes danoises, le premier versement le 1^{er} avril 1980, le dernier versement le 1^{er} avril 1997, et le solde final de 750 000 couronnes danoises le 1^{er} octobre 1997.

2) Si, conformément aux dispositions de l'article VI, alinéa 8, le prêt n'a pas été entièrement utilisé, le montant des versements semestriels sera fixé de nouveau d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

L'emprunteur s'engage à rembourser le prêt à la Danmarks Nationalbank en couronnes danoises convertibles en créditant le compte courant du Ministère danois des affaires économiques et du budget à la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT PAR L'ALGÉRIE

1) L'emprunteur utilisera le prêt pour payer les importations en provenance du Danemark des biens d'équipement d'origine danoise (y compris les frais de transport du Danemark à l'Algérie) destinés aux projets identifiables et nécessaires à la réalisation du développement économique de l'Algérie (indiqués sur la liste ci-jointe, à laquelle des modifications ou des additions pourront être faites d'un commun accord entre l'emprunteur et le prêteur).

2) En outre, le prêt servira au paiement des prestations de services danoises nécessaires à la réalisation des projets de développement de l'Algérie y compris surtout études préalables se rapportant aux investissements, établissement de plans, experts s'occupant de la réalisation des projets, du montage ou de la construction d'installations ou de bâtiments, assistance technique et administrative pendant la période de la mise en œuvre des entreprises établies à l'aide du prêt.

3) Tous les contrats financés au moyen du prêt sont à approuver par l'emprunteur et le prêteur.

4) En approuvant un contrat entrant dans le cadre du prêt, le prêteur n'assume aucune responsabilité quant à l'exécution régulière ou à la mise en œuvre dudit contrat.

Le prêteur n'est pas non plus responsable de l'utilisation rémunératrice des biens livrés et des prestations de services financés par le prêt, ni de la bonne utilisation des plans etc. dont lesdits biens et prestations de services font part.

5) Un contrat passé dans le cadre du prêt ne doit pas contenir des dispositions selon lesquelles l'exportateur danois accorde des crédits spéciaux.

6) Le prêt ne peut être utilisé que pour payer les biens d'équipement et les prestations de services dont un contrat est signé après la mise en vigueur de l'accord à moins que l'emprunteur et le prêteur ne soient convenus différemment.

7) Le prêt ne pourra servir de paiement de douane, d'impôt ou d'autres droits gouvernementaux ou publics sous aucune forme, par exemple surtaxes à l'importation, droits de compensation pour les taxes nationales sur le chiffre d'affaires, droits ou dépôts se rapportant à l'émission des permis de paiement ou d'importation au pays emprunteur.

8) L'emprunteur pourra effectuer des retraits du compte à la Danmarks Nationalbank mentionné à l'article II afin d'observer les contrats approuvés par le prêteur et l'emprunteur pour une période allant jusqu'à trois ans à compter de la date marquant l'entrée en vigueur de l'Accord ou d'une autre date fixée d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1) En ce qui concerne le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à ne pas donner au prêteur un traitement moins favorable que celui accordé à d'autres créanciers étrangers.

2) Tous les transports maritimes de biens d'équipement compris par cet Accord doivent s'effectuer conformément au principe selon lequel tout navire a droit à participer au commerce international sous le régime de la concurrence libre et égale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

1) Avant de procéder au premier retrait du compte mentionné à l'article II, l'emprunteur doit prouver au prêteur que toutes les clauses constitutionnelles ou autres dispositions législatives du pays d'origine de l'emprunteur sont respectées de sorte que le présent Accord a force légale d'obliger l'emprunteur.

2) L'emprunteur doit indiquer au prêteur les personnes autorisées d'agir en son nom en fournissant des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

3) Tout avis, toute demande ou toute disposition conformément à cet Accord doivent être formulés par écrit.

Article IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Le remboursement du prêt s'effectuera sans déduction et en franchise de tous les impôts et droits et de toutes les restrictions prévues par la législation du pays de l'emprunteur. L'Accord sera exempté de tous les droits en raison de la législation actuelle ou future du pays de l'emprunteur que ce soit en rapport avec l'établissement, la conclusion, l'enregistrement ou la mise en vigueur de l'Accord, ou autrement.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

1) Cet Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) L'Accord expirera immédiatement, dès que le remboursement total du principal aura été effectué.

Article XI. ADRESSES

Les adresses suivantes sont indiquées en ce qui concerne le présent Accord:

L'emprunteur:

En ce qui concerne les décisions de financement:

Le Ministère des affaires étrangères
El Mouradia
Alger

En ce qui concerne l'application des décisions et les remboursements:

La Banque algérienne de développement
Boulevard Franklin-Roosevelt
Alger

Le prêteur:

En ce qui concerne les versements:

Le Ministère des affaires étrangères
Direction de la coopération internationale pour le développement
Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangeres Copenhague

En ce qui concerne le remboursement des versements semestriels :
Le Ministère des affaires économiques et du budget
Copenhague

Adresse télégraphique :
Finans Copenhague.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés par le prêteur et l'emprunteur ont signé l'Accord en deux exemplaires à Stockholm le 20 mars 1973.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :
E. SCHRAM-NIELSEN

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire :
DJAMEL OURABAH

ANNEXE I

Les dispositions suivantes s'appliquent aux droits et aux obligations résultant de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République algérienne démocratique et populaire relatif à un prêt d'Etat danois à l'Algérie (désigné ci-après sous le nom de l'Accord). Elles sont considérées comme partie intégrante de l'Accord ayant la même validité et le même effet que si elles y figuraient.

Article I^{er}. ANNULATION ET SUSPENSION

1) L'emprunteur peut, en donnant notification au prêteur, annuler tout montant du prêt qu'il n'aurait pas retiré.

2) En cas de non-observation de la part de l'emprunteur de toute obligation ou décision convenue dans le cadre de l'Accord, le prêteur a le droit de suspendre totalement ou partiellement le droit de l'emprunteur de tirer sur le compte de prêt. Si la circonstance qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur de tirer continue à exister au-delà d'une période de 60 jours après notification du prêteur à l'emprunteur concernant la suspension, le prêteur peut à tout moment exiger le remboursement immédiat de la tranche retirée du prêt nonobstant des dispositions contraires éventuelles de l'Accord, à moins que la cause de suspension ne soit éliminée.

3) Toutes les dispositions du présent Accord gardent leur validité et effet nonobstant toute annulation ou suspension excepté ce qui est expressément stipulé par cet article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend qui surgirait entre le prêteur et l'emprunteur au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord et qui n'a pu être réglé par voie diplomatique dans les six mois, doit à la requête d'une des Parties être soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Le président du tribunal doit être ressortissant d'un pays tiers et sera élu d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur. Si les Parties ne peuvent tomber d'accord pour élire le président du tribunal, chacune d'elles peut demander au président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. Chacune des Parties désigne son propre arbitre ; si

l'une ou l'autre Partie s'abstient de désigner son arbitre, celui-ci peut être nommé par le président du tribunal arbitral.

2) Chacune des Parties contractantes observera et exécutera les sentences prononcées par le tribunal arbitral.

ANNEXE II

Cet Accord s'applique aux livraisons de machines et d'équipement et aux prestations de services d'origine danoise et en provenance du Danemark à l'Algérie pour :

1. La réalisation d'un complexe laitier à El-Khemis.
2. L'extension d'un complexe laitier à Oran.
3. La réalisation d'un complexe laitier à Constantine.
4. D'autres projets convenus entre les deux Gouvernements.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Stockholm, le 20 mars 1973

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Me référant à l'Accord de ce jour entre les Gouvernements du Royaume de Danemark et de la République algérienne démocratique et populaire relatif à un prêt d'Etat danois à l'Algérie (dénommé ci-après l'Accord), j'ai l'honneur de vous proposer que les règles suivantes s'appliquent à la réalisation de l'article VI de l'Accord.

Les paiements effectués en tirant sur le compte de prêt seront faits de la manière suivante :

1) L'exportateur ou l'expert danois et l'importateur algérien ou la partie algérienne qui investit éventuellement concluent un contrat qui doit en dernier lieu être approuvé par le Ministère des affaires étrangères algérien et le Ministère des affaires étrangères danois. Aucun contrat inférieur à la somme de 100 000 couronnes ne peut être financé en vertu de l'Accord de prêt excepté s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à l'importance dudit montant.

2) Le Gouvernement algérien soumettra au Ministère des affaires étrangères danois des copies de contrats établis en vertu de l'Accord et dûment approuvés par le Ministère des affaires étrangères algérien. Avant de donner son approbation à un contrat ainsi soumis le Ministère des affaires étrangères vérifiera entre autres :

a) si les produits ou les services faisant l'objet du contrat entrent dans le cadre de l'Accord,

b) si les biens d'équipement dont il est question sont fabriqués au Danemark ou si les prestations de services à rendre seront effectuées par des personnes exerçant une activité professionnelle au Danemark et notifiera sa décision au Gouvernement algérien.

3) Lorsque les contrats seront approuvés, le Gouvernement algérien pourra tirer sur le compte ouvert à la Danmarks Nationalbank afin d'effectuer le paiement du lot de marchandises ou des services mentionnés dans le contrat. Les versements de ce compte destinés à payer les exportateurs ou les experts danois dépendent de la production des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank s'est assurée que toutes les conditions requises pour effectuer lesdits paiements sont remplies.

Si le Gouvernement algérien peut accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette lettre ainsi que Votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

E. SCHRAM-NIELSEN

Monsieur Djamel Ourabah
Chargé d'Affaires de l'Algérie
Stockholm

II

Excellence,

Stockholm, le 20 mars 1973

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

DJAMEL OURABAH

Son Excellence M. E. Schram-Nielsen
Ambassadeur de Danemark
Stockholm

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK AND OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA REGARDING A DANISH GOVERNMENT LOAN TO ALGERIA

The Government of Denmark and the Government of Algeria, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations existing between their countries, have agreed that, with a view to the economic development of Algeria, a Danish Government loan shall be extended to Algeria in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes which form an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) shall extend to the Government of Algeria (hereinafter called the Borrower) a loan of 20 million Danish Kroner for the purposes described in article VI below.

Article II. LOAN ACCOUNT

1. An account designated "Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") shall be opened at the Borrower's request with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Banque algérienne de développement (acting as agent for the Borrower). The Lender shall ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payments for the capital goods and services which may be provided under the loan.

2. The Borrower (or the Banque algérienne de développement) shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for the payment of capital goods or services provided under the loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The loan shall be free of interest.

Article IV. REPAYMENT

1. The Borrower undertakes to repay the loan in 35 semi-annual instalments of 550,000 Danish Kroner each, the first instalment on 1 April 1980, the last instalment on 1 April 1997, and the final payment of 750,000 Danish Kroner on 1 October 1997.

2. If, in accordance with the provisions of article VI, paragraph 8, the loan has not been fully utilized, the amount of the semi-annual instalments shall be revised by agreement between the Borrower and the Lender.

¹ Came into force on 20 March 1973 by signature, in accordance with article X (1).

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Borrower undertakes to repay the loan to Danmarks Nationalbank in convertible Danish Kroner by crediting the current account of the Danish Ministry of Economic Affairs and Budget with Danmarks Nationalbank.

Article VI. USE OF THE LOAN BY ALGERIA

1. The Borrower shall use the loan to finance imports from Denmark of such capital goods of Danish origin (including transport charges from Denmark to Algeria) as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Algeria (indicated on the annexed list, which may be amended or extended by agreement between the Borrower and the Lender).

2. In addition, the loan shall be used for the payment of Danish services required for the implementation of Algeria's development projects including, in particular, pre-investment studies, preparation of plans, experts engaged on the execution of projects, assembly or construction of plants or buildings, and technical and administrative assistance during the putting into operation of undertakings established by means of the loan.

3. All the contracts financed by means of the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

4. By approving a contract concluded under the loan the Lender shall not assume any responsibility as to the proper execution or implementation of the contract.

Moreover, the Lender shall not be responsible for the profitable use of the goods provided and the services financed by the loan, or for the proper execution of the plans etc; of which such goods and services form part.

5. A contract concluded under the loan shall not contain any provisions under which the Danish exporter grants special credit facilities.

6. The loan shall be used only to pay for capital goods and services for which a contract is signed after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

7. The loan shall not be used for payment of customs duty, taxes or other government or public charges in any form, for example, import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connexion with the issue of payments licences or import licences to the Borrower.

8. The Borrower may draw against the account with Danmarks Nationalbank referred to in article II in fulfilment of contracts approved by the Lender and the Borrower for a period of up to three years from the date on which the Agreement between the Lender and the Borrower enters into force.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

1. The Borrower undertakes not to accord the Lender less favourable treatment with regard to the repayment of the loan than that accorded to other foreign creditors.

2. All shipments of capital goods under the loan shall be effected in accordance with the principle that all ships have the right to participate in international trade in conditions of free competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. Prior to the first drawing against the account referred to in article II, the Borrower shall satisfy the Lender that all the constitutional or other legislative requirements of the country of the Borrower have been met, so that this Agreement shall be legally binding on the Borrower.

2. The Borrower shall inform the Lender of persons authorized to act on its behalf and shall provide an authenticated specimen signature of each of them.

3. Any notice, request or arrangement under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The repayment of the loan shall be effected without deduction of and free from all taxes and charges and from all restrictions provided for in the domestic law of the Borrower. The Agreement shall be exempt from any charges under the present or future laws of the Borrower in connexion with the issue, conclusion, registration or entry into force of the Agreement or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. The Agreement shall terminate as soon as the entire principle has been repaid.

Article XI. ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

The Borrower:

With respect to decisions on financing:

Ministry of Foreign Affairs
El Mouradia
Algiers

With respect to the implementation of decisions and to repayments:

La Banque algérienne de développement
Boulevard Franklin-Roosevelt
Algiers

The Lender:

With respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Division of International Co-operation for Development
Copenhagen

Telegraphic address:

Etrangères Copenhagen

With respect to the repayment of the semi-annual instalments:

Ministry of Economic Affairs and Budget, Copenhagen

Telegraphic address:

Finans Copenhagen.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorized by the Lender and the Borrower have signed the Agreement in duplicate at Stockholm on 20 March 1973.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

E. SCHRAM-NIELSEN

For the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria:

DJAMEL OURABAH

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations arising from the Agreement concluded between the Governments of the Kingdom of Denmark and of the Democratic and Popular Republic of Algeria regarding a Danish Government loan to Algeria (hereinafter called the Agreement). They are considered an integral part of the Agreement with the same force and effect as if they were set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

1. The Borrower may, by a notice to the Lender, cancel any amount of the loan which he has not utilized.

2. In the event of failure on the part of the Borrower to carry out any obligation or decision pursuant to the Agreement, the Lender is entitled to suspend, wholly or in part, the Borrower's rights to draw on the Loan Account. If the circumstance which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw on the Account persists beyond a period of 60 days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of the withdrawn portion of the loan, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

3. Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of this Agreement shall continue in force and effect, except as otherwise expressly provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Lender and the Borrower concerning the interpretation or application of this Agreement which has not been settled within six months through the diplomatic channel shall, at the request of one of the Parties, be submitted to an arbitral tribunal of three members. The Chairman of the tribunal shall be a national of a third country and shall be elected by agreement between the Lender and the Borrower. Should the Parties fail to agree on the election of the chairman of the tribunal, each of them may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each of the Parties shall appoint its own arbitrator; should one Party fail to appoint its arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the arbitral tribunal.

2. Each of the Contracting Parties shall observe and carry out the awards rendered by the arbitral tribunal.

ANNEXE II

This Agreement shall apply to deliveries of machinery and equipment and to services of Danish origin supplied from Denmark to Algeria for:

1. The establishment of a dairy complex at El-Khemis.
2. The expansion of a dairy complex at Oran.
3. The establishment of a dairy complex at Constantine.
4. Other projects agreed on by the two Governments.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Stockholm, 20 March 1973

Sir,

With reference to the Agreement signed this day between the Governments of the Kingdom of Denmark and of the Democratic and Popular Republic of Algeria regarding a Danish Government loan to Algeria (hereinafter called the Agreement), I have the honor to propose that the following rules shall apply to the implementation of article VI of the Agreement.

Disbursements from the Loan Account shall be effected in the following manner:

1. The Danish exporter or expert and the Algerian importer or investor shall conclude a contract which shall in the last instance be approved by the Algerian Ministry of Foreign Affairs and the Danish Ministry of Foreign Affairs. No contract for an amount less than 100,000 Kroner, except in the case of utilization of the final balance of the loan, shall be financed under the Agreement.

2. The Algerian Government shall submit to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of contracts drawn up under the Agreement and duly approved by the Algerian Ministry of Foreign Affairs. Before giving its approval to a contract so submitted, the Ministry of Foreign Affairs shall ascertain, *inter alia*, whether:

- a) the goods or services covered by the contract fall within the scope of the Agreement;
- b) the capital goods in question were manufactured in Denmark or the services required will be rendered by persons carrying on business in Denmark, and it shall inform the Algerian Government of its decision.

3. When the contracts have been approved, the Algerian Government may draw on the account opened with Danmarks Nationalbank in order to effect payment for the consignment of goods or the services referred to in the contract. Disbursements from this account to pay Danish exporters or experts shall be subject to presentation of the necessary documents after Danmarks Nationalbank has determined that all the conditions for making such disbursements have been fulfilled.

If the foregoing provisions are acceptable to the Algerian Government, I have the honour to propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

E. SCHRAM-NIELSEN

Mr. Djamel Ourabah
Chargé d'Affaires of Algeria
Stockholm

II

Stockholm, 20 March 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Accept, Sir, etc.

DJAMEL OURABAH

His Excellency Mr. E. Schram-Nielsen
Ambassador of Denmark
Stockholm

No. 12671

**DENMARK
and
INDONESIA**

**Agreement on a Danish government loan to Indonesia
(with annexes and exchange of letters). Signed at
Copenhagen on 15 March 1973**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 3 August 1973.

**DANEMARK
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à
l'Indonésie (avec annexes et échange de lettres). Signé
à Copenhague le 15 mars 1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 3 août 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO INDONESIA

The Government of Denmark and the Government of Indonesia, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of Indonesia, a Danish government loan will be extended to Indonesia in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

Article I. THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Indonesia (hereinafter called the Borrower) a loan in an amount of 30 (thirty) million Danish Kroner for the purposes described in article VI of this Agreement.

Article II. LOAN ACCOUNT

Section 1. An account designated "Government of Indonesia 2nd Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Bank Indonesia (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

Section 2. The Borrower (or Bank Indonesia) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the loan.

Article III. RATE OF INTEREST

The loan will be free of interest.

Article IV. REPAYMENTS

Section 1. The Borrower will repay the loan in fifty semi-annual instalments of 600,000 Danish Kroner each, commencing on April 1, 1983 and ending on October 1, 2007.

Section 2. If the loan is not fully utilized in accordance with the provisions of article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

Article V. PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Economic and Budget Affairs with Danmarks Nationalbank.

¹ Came into force on 15 March 1973 by signature, in accordance with article X (1).

Article VI. USE OF THE LOAN

Section 1. The Borrower will use the loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Indonesia) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of Indonesia. An indicative list of such goods is contained in annex II.

Section 2. The loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Indonesia including, in particular, preinvestment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the loan.

Section 3. All contracts to be financed under the loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

Section 4. The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

Section 5. A contract under the loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish Party to the contract.

Section 6. The proceeds of the loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

Section 7. The proceeds of the loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

Section 8. Withdrawals from the Loan Account may take place in fulfilment of contracts which are approved within a period of three years after the entry into force of the Agreement or such other date as may be mutually agreed upon by the Borrower and the Lender.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Section 1. In regard to the repayment of the loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

Section 2. All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article VIII. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. Prior to the first drawing against the Account referred to in article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other

requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

Section 2. The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

Section 3. Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

Article IX. PARTICULAR COVENANTS

The loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

Article X. DURATION OF THE AGREEMENT

Section 1. This Agreement shall come into force on the date of signature.

Section 2. When the loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

Article XI. SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Bank Indonesia
Djalan Thamrin No. 2
Jakarta

Cablegrams:

Delegasi Jakarta

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs
Danish International Development
Agency
Copenhagen

Cablegrams:

Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Economic and Budget Affairs
Copenhagen

Cablegrams:

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Copenhagen on this 15th day of March, 1973.

For the Government of Denmark:

K. B. ANDERSEN

For the Government of Indonesia:

KATIK SOEROSO

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Indonesia on a Danish government loan to Indonesia (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Article I. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 1. The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

Section 2. In the event of default by the Borrower in the fulfilment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part, the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

Section 3. Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this article.

Article II. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

Section 2. Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

ANNEX II

This Agreement is applicable to Danish supplies to Indonesia of:

- (1) Equipment for electrical distribution network.
- (2) Fertilizer Bagging Plant.

Such other equipment or services as may be mutually agreed upon between the Parties.

EXCHANGE OF LETTERS

I

Copenhagen, March 15, 1973

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of Indonesia I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Indonesian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Indonesian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Indonesia will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts concluded under this Agreement. The latter will ascertain, *inter alia*, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark, and inform the Government of Indonesia of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Indonesia may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Indonesia, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

K. B. ANDERSEN

His Excellency Mr. Katik Soeroso
Ambassador of Indonesia
Copenhagen

II

Copenhagen, March 15, 1973

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Indonesia:

KATIK SOEROSO

His Excellency Mr. K. B. Andersen
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEN RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DANOIS À L'INDONÉSIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement indonésien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique de l'Indonésie un prêt du Gouvernement danois sera consenti à l'Indonésie conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes qui sont considérées comme en faisant partie intégrante.

Article premier. LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le prêteur ») consentira au Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « l'emprunteur ») un prêt d'un montant de 30 (trente) millions de couronnes danoises aux fins décrites à l'article VI du présent Accord.

Article II. COMPTE DU PRÊT

Paragraphe 1. Un compte intitulé « compte n° 2 du prêt au Gouvernement indonésien » (ci-après dénommé « le compte du prêt ») sera, à la demande de l'emprunteur, ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du prêteur) en faveur de la Banque d'Indonésie (agissant en qualité d'agent de l'emprunteur). Le prêteur veillera à ce que le compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens et services achetés sans dépasser le montant du prêt.

Paragraphe 2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'emprunteur (ou la Banque d'Indonésie) sera autorisé à retirer du compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens ou des services fournis au titre du prêt.

Article III. TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

Article IV. REMBOURSEMENT

Paragraphe 1. L'emprunteur remboursera le prêt en 50 versements semestriels de 600 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1^{er} avril 1983 jusqu'au 1^{er} octobre 2007.

Paragraphe 2. Si le prêt n'est pas entièrement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier révisé des remboursements sera établi d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1973 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Article V. LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'emprunteur en couronnes danoises à la Danmarks Nationalbank qui le portera au crédit du compte courant du Ministère des affaires économiques et budgétaires auprès de la Danmarks Nationalbank.

Article VI. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 1. L'emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark jusqu'en Indonésie) de biens d'équipement danois devant être utilisés pour des projets identifiables et qui sont nécessaires au développement économique de l'Indonésie. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

Paragraphe 2. Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en Indonésie notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, des services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route d'entreprises créées à l'aide du prêt.

Paragraphe 3. Tous les contrats dont l'exécution doit être financée au titre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'emprunteur et du prêteur.

Paragraphe 4. Le fait que le prêteur approuve un contrat dont l'exécution est destinée à être financée au titre du prêt n'impliquera pas qu'il est en quoi que ce soit responsable de la bonne exécution d'un tel contrat.

Le prêteur dégage par ailleurs sa responsabilité en ce qui concerne le bon emploi des biens et des services financés au titre du prêt et la bonne exécution des projets auxquels ces biens et services ont été fournis.

Paragraphe 5. Les contrats à exécuter au titre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la Partie danoise au contrat.

Paragraphe 6. Le produit du prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, sauf décision contraire de l'emprunteur et du prêteur.

Paragraphe 7. Le produit du prêt ne devra pas être utilisé pour payer à l'emprunteur les droits à l'importation, des impôts ou taxes, des redevances nationales ou autres redevances publiques telles que les surtaxes à l'importation, les droits destinés à compenser les impôts locaux indirects, les redevances ou les sommes à verser à titre de dépôt lors de la délivrance de licences de paiement ou de licences d'importation.

Paragraphe 8. L'emprunteur pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période de trois ans au plus à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou jusqu'à toute autre date convenue d'un commun accord par le prêteur et l'emprunteur.

Article VII. NON-DISCRIMINATION

Paragraphe 1. Pour le remboursement du prêt, l'emprunteur s'engage à accorder au prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

Paragraphe 2. Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Avant d'effectuer le premier tirage sur le compte du prêt mentionné à l'article II, l'emprunteur fournira au prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'emprunteur sont remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'emprunteur.

Paragraphe 2. L'emprunteur indiquera au prêteur les personnes qui sont autorisées à agir en son nom et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3. Toute notification ou demande faite ou tout arrangement conclu en vertu du présent Accord le sera par écrit.

Article IX. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'emprunteur, le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'emprunteur à l'occasion de son expédition, de son établissement, de son enregistrement, de son entrée en vigueur ou à une autre occasion.

Article X. DURÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Paragraphe 2. Le présent Accord prendra fin dès que le prêt aura été remboursé.

Article XI. ADRESSES SPÉCIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'emprunteur :

Banque d'Indonésie
Djalan Thamrin n° 2
Djakarta

Adresse télégraphique :
Delegasi Djakarta

Pour le prêteur (questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères
Organisme danois pour le développement international
Copenhague

Adresse télégraphique :
Etrangeres Copenhague

Pour le prêteur (questions relatives au remboursement):
Ministère des affaires économiques et budgétaires
Copenhague

Adresse télégraphique :
Finans Copenhague

EN FOI DE QUOI, les Parties agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Copenhague, le 15 mars 1973.

Pour le Gouvernement danois :
K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement indonésien :
KATIK SOEROSO

ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indonésien relatif à un prêt du Gouvernement danois à l'Indonésie (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

Article premier. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 1. L'emprunteur pourra, par voie de notification au prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

Paragraphe 2. En cas de retard de la part de l'emprunteur dans l'exécution d'un engagement ou d'un arrangement prévu dans l'Accord, le prêteur pourra suspendre en tout ou partie le droit de l'emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte du prêt.

Si le retard qui a autorisé le prêteur à suspendre le droit de l'emprunteur à effectuer des tirages sur le compte du prêt se prolonge au-delà de la période de 60 jours après que le prêteur aura notifié à l'emprunteur la suspension, le prêteur pourra à tout moment demander le remboursement immédiat de toutes les sommes retirées du compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que les raisons qui ont motivé la suspension aient cessé d'exister.

Paragraphe 3. Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir effet sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

Article II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans les six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une quelconque des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera ressortissant d'un pays tiers et sera nommé d'un commun accord par les Parties. Au cas où les Parties ne pourraient s'accorder sur la nomination du président du tribunal, l'une ou l'autre d'entre elles pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice d'y procéder. Chaque Partie désigne son propre arbitre, si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être nommé par le président du tribunal.

Paragraphe 2. Chacune des Parties respectera et exécutera les décisions rendues par le tribunal.

ANNEXE II

Le présent accord est applicable aux fournitures à l'Indonésie :

- 1) De matériel destiné à un réseau de distribution électrique ;
 - 2) D'une usine d'ensachement des engrais ;
- De tout autre matériel ou service arrêté d'un commun accord entre les Parties.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Copenhague, le 15 mars 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date de ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement indonésien et de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les tirages sur le compte du prêt s'effectueront de la manière suivante :

1) L'exportateur ou le consultant danois et l'importateur ou l'investisseur éventuel indonésien négocieront un contrat, soumis à l'approbation finale des autorités indonésiennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2) Le Gouvernement indonésien adressera au Ministère des affaires étrangères du Danemark copies des contrats conclus en vertu du présent Accord. Le Ministère vérifiera, entre autres choses :

- a) Que les marchandises ou services visés entrent dans le champ d'application de l'Accord,
 - b) Que les biens d'équipement à fournir ont été fabriqués au Danemark ou que les services à rendre seront exécutés par des personnes ayant des activités commerciales ou industrielles au Danemark,
- et informera le Gouvernement indonésien des conclusions de son enquête.

3) Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement indonésien pourra effectuer des tirages sur le compte du prêt pour procéder au paiement des articles visés par le contrat. Les paiements effectués sur ce compte aux exportateurs ou aux consultants danois seront assujettis à la présentation des documents nécessaires lorsque la Danemarks Nationalbank aura vérifié que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement indonésien, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

K. B. ANDERSEN

Son Excellence M. Katik Soeroso
Ambassadeur d'Indonésie
Copenhague

II

Copenhague, le 15 mars 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont voici le texte :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions consignées ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement indonésien :

KATIK SOEROSO

Son Excellence M. K. B. Andersen
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

No. 12672

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning the production of electric power in
the part of the Vuoksi River bounded by the Imatra
and Svetogorsk hydroelectric stations. Signed at
Helsinki on 12 July 1972**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 3 August 1973.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à l'utilisation, pour la production d'électri-
cité, de la section de la Vouoksa située entre les
centrales hydro-électriques d'Imatra et de Sveto-
gorsk. Signé à Helsinki le 12 juillet 1972**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 3 août 1973.

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ IMATRAN JA SVETOGORSKIN VOIMALAITOSTEN RAJOITTAMAN VUOKSEN OSAN VOIMATALOULLISESTA HYVÄKSIKÄYTÖSTÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus,

haluten järjestää Vuoksen rajavesistöissä sijaitsevien Suomen Tasavallan puolella Imatran voimalaitoksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton puolella Svetogorskin voimalaitoksen tehokkaaseen käyttöön liittyvät kysymykset kumpaakin sopimuspuolta tyydyttävällä tavalla,

ottaen huomioon maiden välisen rajavesistöjä koskevan huhtikuun 24 päivänä 1964 allekirjoitetun sopimuksen, kansainvälisessä oikeudessa yleisesti hyväksytyt valtioiden yhteisen edun kohteena olevien vesistöjen hyväksikäyttöä koskevat periaatteet sekä maiden väliset hyvät suhteet,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja nimenneet tässä tarkoituksessa valtuutetuikseen, Suomen Tasavallan Hallitus osastopäällikkö Henrik Blomstedtin ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus ministeri K. S. Kornevin, jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Molempien voimalaitosten tehokkaan hyväksikäytön turvaamiseksi sopimuspuolet toteavat, että tehonsäätöä suorittavana vesivoimalaitoksena toimivaa Svetogorskin voimalaitosta käytetään Neuvostoliiton viranomaisien sille hyväksymän padotussäännön sekä vuodesta 1948 vallinneen padotuskäytännön ja vuorokautisen tehonsäädön mukaisesti, ottaen huomioon 2 artiklassa sovitut vedenkorkeudet. Sanottua padotussääntöä tai noudatettua vuorokautista käytäntöä ei muuteta siten, että siitä aiheutuisi Imatran voimalaitokselle tehon tai energian menetystä 3 artiklassa vahvistetun menetyksen lisäksi.

2 artikla. Liittyen 1 artiklaan Svetogorskin voimalaitoksen vuorokautista tehonsäätöä on harjoitettava siten, ettei Imatran voimalaitoksen alakanavan alapuolella olevan Mellonlahden vedenkorkeusasteikolla mitattu Imatran voimalaitoksen alaveden korkeus ylitä Vuoksen Tainionkoskella mitatuilla eri virtaamilla alla mainittuja keskimääräisiä korkeuksia:

Virtaama $Q/m^3/s$	Vedenkorkeus Mellonlahden asteikolla korkeintaan NN+
300	42.45
400	42.66
500	42.84
600	43.00

Virtaama <i>Q/m³/s</i>	<i>Vedenkorkeus Mellonlahden asteikolla korkeintaan NN+</i>
700	43.15
800	43.30
900	43.44
1 000	43.57
1 100	43.71
1 158	43.78

Virtaaminen ja vedenkorkeuksien edellä mainitut taulukkoarvot tarkoittavat vuorokautisia keskiarvoja. Väliarvojen määrääminen suoritetaan suoraviivaisella interpoloinnilla.

Edellä olevia Mellonlahden asteikon mukaisia vedenkorkeuksia vastaavat vedenkorkeuksien arvot Svetogorskin voimalaitoksen yläveden puolella määrätään erillisen Imatran Voima Osakeyhtiö nimisen suomalaisen yhtiön ja Lenenergo nimisen neuvostoliittolaisen järjestön välillä laaditun pöytäkirian mukaisesti.

Edellä tässä artiklassa esitettyjen virtaamien vallitessa ei vedenkorkeus Svetogorskin voimalaitoksen padolla saa minään hetkenä ylittää arvoa NN'+ 43.20.

3 artikla. Sopimuspuolet toteavat, että 1 ja 2 artikloissa mainitun käytännön mukaisesta Svetogorskin voimalaitoksen yläveden patoamisesta aiheutuu Imatran voimalaitokselle tehon ja energian menetystä verrattuna Svetogorskin voimalaitoksen rakentamista edeltäneisiin olosuhteisiin. Menetys on määrätään sähköenergiassa laskettuna 19 900 MWh vuodessa. Neuvostoliittolainen sopimuspuoli korvaa suomalaiselle sopimuspuolelle menetyksen jatkuvasti 1 päivästä heinäkuuta 1972 alkaen jäljempänä 4 artiklassa sovitulla tavalla.

4 artikla. Edellä 3 artiklassa mainitut menetykset korvataan seuraavasti:

1. Imatran voimalaitoksen jatkuva vuosittainen 19 900 MWh:n energian menetys korvataan vuosittain jälkikäteen sähköenergian toimituksina. Ajalta 1.7.—31.12.1972 aiheutunut, yhteensä 9 950 MWh:n suuruinen korvaussähkön määrä toimitetaan vuonna 1973 eli ensimmäisenä toimitusvuonna.

2. Korvaussähköä luovuttava järjestö Neuvostoliiton puolella on Yleisliittolainen yhtymä Energomasheksport.

3. Suomen puolella korvaussähkön vastaanottaa Imatran voimalaitoksen omistava Imatran Voima Osakeyhtiö.

4. Korvaussähkön toimittamista koskevista pääkohdista, kuten tarkemmista toimitusajoista, tehosta, taajuudesta ja sähkön määrän mittaamisesta, sovitaan Suomen puolelta Imatran Voima Osakeyhtiön ja Neuvostoliiton puolelta yleisliittolainen yhtymä Energomasheksportin kesken sekä sähkön toimituksiin liittyvistä käytännöllisistä järjestelyistä Imatran Voima Osakeyhtiön ja Lenenergon kesken.

5 artikla. Tämän sopimuksen täyttämisen valvonta kuuluu vedenkäyttöön liittyvien asioiden osalta yhteiselle suomalais-neuvostoliittolaiselle rajavesistöjen käyttökommisssiolle sekä korvaussähkön toimitusten osalta Suomen puolella kauppa- ja teollisuusministeriölle ja Neuvostoliiton puolella ulkomaankauppaministeriö.

Edellä tässä artiklassa mainitut viranomaiset ratkaisevat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta aiheutuvat erimielisyydet. Mikäli sopimukseen ei päästä, ratkaistaan erimielisyydet diplomaattista tietä.

6 artikla. Kumpikin sopimuspuoli hyväksyy tämän sopimuksen maansa lainsäädännön mukaisesti. Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona sen hyväksymistä koskevat nootit vaihdetaan Moskovassa.

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta sen voimaantuloavuotta seuraavan kalenterivuoden alusta lukien. Sopimuksen katsotaan olevan voimassa kunakin seuraavana viisivuotiskautena, jollei kumpikaan sopimuspuoli viimeistään vuotta ennen kulumassa olevan voimassaolokauden päättymistä ilmoita irtisanovansa sitä tai haluavansa tehdä siihen muutoksia.

Sopimuksen voimassaolokauden päättyessä toimitetaan viimeiseltä voimassaolovuodelta tuleva korvaussähkö tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sopimuksen voimassaolokauden päättymistä seuraavana vuonna.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä heinäkuuta 1972 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen valtuuttamana:

HENRIK BLOMSTEDT

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen valtuuttamana:

K. S. KORNEV

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ОГРАНИЧЕННОГО ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИЕЙ ИМАТРА И СВЕТОГОРСКОЙ ГИДРОЭЛЕКТРОСТАНЦИЕЙ ОТРЕЗКА РЕКИ ВУОКСА

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая урегулировать удовлетворительным для обеих договаривающихся сторон образом вопросы, касающиеся эффективной эксплуатации расположенных в пограничной водной системе реки Вуокса гидроэлектростанции Иматра на территории Финляндской Республики и Светогорской гидроэлектростанции на территории Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание подписанное 24 апреля 1964 года Соглашение между обеими странами о пограничных водных системах, общепризнанные в международном праве принципы использования водных систем, являющихся объектом общего интереса государств, а также хорошие отношения между обеими странами,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своих уполномоченных: Правительство Финляндской Республики начальника отдела Хеприк'а Блумстедт'а и Правительство Союза Советских Социалистических Республик—министра К. С. Корнева, которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. С целью обеспечения эффективного использования обеих гидроэлектростанций Стороны констатируют, что эксплуатация Светогорской гидроэлектростанции, осуществляющей регулирование мощности, производится в соответствии с утвержденным для нее советскими властями режимом уровня и применяемыми с 1948 года практикой подпора и суточным регулированием мощности, учитывая согласованные в статье 2 уровни воды. Данный режим уровня и применяемая суточная практика не будут изменяться таким образом, чтобы это приводило на гидроэлектростанции Иматра к потере мощности или энергии сверх обусловленного в статье 3.

Статья 2. Соответственно статье 1 суточное регулирование мощности на Светогорской гидроэлектростанции следует производить так, чтобы замеренный на расположенном ниже отводящего канала гидроэлектростанции Иматра водомерном посту Меллонлахти уровень нижнего бьефа гидроэлектростанции Иматра не превышал при разных, замеренных на Тайниокоски расходах реки Вуокса нижеуказанных средних уровней:

<i>Расход воды Q м³/сек</i>	<i>Уровень воды на водомерном посту Меллонлахти не выше NN +</i>
300	42.45
400	42.66
500	42.84
600	43.00
700	43.15
800	43.30
900	43.44
1 000	43.57
1 100	43.71
1 158	43.78

Указанные в этой таблице величины расходов и уровней воды означают суточные средние величины. Определение промежуточных величин производится путем прямолинейной интерполяции.

Соответствующие замеренным на водомерном посту Меллонлахти уровням значения уровней верхнего бьефа Светогорской гидроэлектростанции, определяются согласно протоколу, составленному между финской фирмой, именуемой Акционерным Обществом Иматран Войма, и советской, именуемой Ленэнерго, организацией.

При названных выше в этой статье расходах, уровень воды у плотины Светогорской гидроэлектростанции не должен когда-либо превышать отметки нормального подпорного уровня + 43,20 м.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны констатируют, что подпор уровня верхнего бьефа Светогорской гидроэлектростанции в соответствии с указанной в статьях 1 и 2 практикой приводит на гидроэлектростанции Иматра к потере мощности энергии по сравнению с условиями до строительства Светогорской гидроэлектростанции. В пересчете на электроэнергию, величина потери составляет 19 900 мвт·ч в год. Советская сторона компенсирует финской стороне данный ущерб, начиная с 1 июля 1972 года постоянно, в условленном ниже, в статье 4, порядке.

Статья 4. Упомянутые выше в статье 3 потери компенсируются следующим образом:

1. Постоянная ежегодная потеря энергии гидроэлектростанции Иматра в размере 19 900 мвт·ч компенсируется ежегодно задним числом поставкой электроэнергии. Возникшее за период от 1 июля до 31 декабря 1972 г. количество компенсационной электроэнергии в размере 9 950 мвт·ч поставляется в 1973 году, т. е. в первом году поставки.

2. В Советском Союзе организацией, поставляющей компенсационную энергию, является Всесоюзное объединение «Энергомашэкспорт».

3. В Финляндии компенсационную энергию принимает владеющее гидроэлектростанцией Иматра Акционерное Общество Иматран Войма.

4. Основные вопросы, связанные с поставкой компенсационной энергии, в частности уточненные сроки поставок, мощность, частота и измерение количества электроэнергии согласовываются между Акционерным Обществом Иматран Войма со стороны Финляндии и Всесоюзным

Объединенном Энергомашэкспорт со стороны Советского Союза, а практические мероприятия, связанные с передачей электроэнергии—между Акционерным Обществом Иматран Войма и Ленэнерго.

Статья 5. Контроль над выполнением настоящего Соглашения в отношении вопросов, касающихся использования водных ресурсов, осуществляется Совместной финляндско-советской комиссией по использованию пограничных водных систем, а в отношении поставок компенсационной энергии—в Финляндии Министерством торговли и промышленности, а в Советском Союзе Министерством внешней торговли.

Разногласия, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются указанными в настоящей статье инстанциями. Если соглашение не будет достигнуто, то разногласия разрешаются дипломатическим путем.

Статья 6. Каждая из Договаривающихся сторон согласовывает данное Соглашение в соответствии с законодательством своей страны. Соглашение вступает в силу со дня обмена нотами в Москве о его утверждении.

Настоящее Соглашение действительно в течение пяти лет, считая с начала следующего после его вступления в силу календарного года. Соглашение считается действительным в течение каждого последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не позднее чем за один год до истечения очередного срока действия не заявит о своем отказе от него или о желании внести в него изменения.

По истечении срока действия настоящего Соглашения компенсационная электроэнергия за последний год действия поставляется в соответствии с условиями настоящего Соглашения в следующем после прекращения срока действия Соглашения году.

СОВЕРШЕНО в Хельсинки 12 июля 1972 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской Республики:
ХЕНРИК БЛУМСТЕДТ

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
К. С. КОРНЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PRODUCTION OF ELECTRIC POWER IN THE PART OF THE VUOKSI RIVER BOUNDED BY THE IMATRA AND SVETOGORSK HYDROELECTRIC STATIONS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to regulate in a manner satisfactory to both Contracting Parties matters relating to the efficient operation of the Imatra hydroelectric station in the territory of the Republic of Finland and the Svetogorsk hydroelectric station in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics, both situated on the frontier watercourse of the Vuoksi River,

Taking into account the Agreement between the two countries concerning frontier watercourses, signed on 24 April 1964², the principles generally recognized in international law for the use of watercourses which are of common interest to States, and the good relations existing between the two countries,

Have decided to conclude the present Agreement and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries, for the Government of the Republic of Finland: department head Henrik Blomstedt; and for the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: Minister K. S. Kornev, who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of ensuring efficient use of the two hydroelectric stations, the Parties declare that the Svetogorsk hydroelectric station, which regulates the streamflow, shall be operated using the water levels approved for it by the Soviet authorities and the backwater and daily streamflow regulation practice in use since 1948, due regard being had to the water levels agreed in article 2. The water levels in question and the daily practice shall not be altered in such a way as to cause a loss of streamflow or energy at the Imatra hydroelectric station greater than that stipulated in article 3.

Article 2. Pursuant to article 1, the daily regulation of streamflow at the Svetogorsk hydroelectric station must be carried out in such a way that the water level in the tail bay of the Imatra hydroelectric station, as measured at the Mellonlahti gauging station downstream from the outlet channel of the Imatra hydroelectric station, does not exceed the average levels indicated below for various flow rates of the Vuoksi river, as measured at Tainiokoski:

¹ Came into force on 7 February 1973 by the exchange of the notes of ratification, effected in Moscow, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 537, p. 231.

<i>Water flow Q/m³/s</i>	<i>Water level at the Mellonlahti gauging station not higher than NN+</i>
300	42.45
400	42.66
500	42.84
600	43.00
700	43.15
800	43.30
900	43.44
1,000	43.57
1,100	43.71
1,158	43.78

The values given in this table for flow rates and water levels are daily average values. Intermediate values shall be determined by straight-line interpolation.

The levels of the head bay of the Svetogorsk hydroelectric station corresponding to the levels measured at the Mellonlahti gauging station shall be determined in accordance with the protocol drawn up between the Finnish firm known as the Imatran Voima Company Limited and the Soviet organization known as Lenenergo.

At the flow rates indicated above, the water levels at the Svetogorsk hydroelectric station dam must not at any time be higher than the marks for the normal water level plus 43.20 metres.

Article 3. The Contracting Parties declare that the head resulting from the level of the head bay of the Svetogorsk hydroelectric station shall, in accordance with the practice indicated in articles 1 and 2, cause a loss of streamflow and energy at the Imatra hydroelectric station by comparison with the conditions existing prior to the construction of the Svetogorsk hydroelectric station. In terms of electric energy, this loss amounts to 19,900 MWh per year. The Soviet Party shall compensate the Finnish Party for this loss on a permanent basis, with effect from 1 July 1972, as laid down in article 4.

Article 4. Compensation for the losses mentioned in article 3 shall be made in the following manner:

1. Compensation for the permanent annual loss at the Imatra hydroelectric station of power in the amount of 19,900 MWh shall be made annually on a retroactive basis by the supply of electric power. The 9,950 MWh of compensatory power for the period from 1 July to 31 December 1972 shall be delivered during 1973, i.e. during the first year of supply.

2. In the Soviet Union, the organization supplying the compensatory power shall be the "Energomashexport" All-Union Combine.

3. In Finland, the compensatory power shall be received by the owner of the Imatra hydroelectric station, the Imatran Voima Company Limited.

4. The principal questions connected with the supply of the compensatory power, and particularly those relating to the precise period of delivery, the wattage, frequency, and measurement of the amount of electric power, shall be settled by agreement between the Imatran Voima Company Limited on behalf

of Finland and the Energomashexport All-Union Combine on behalf of the Soviet Union, while practical measures connected with transmission of the electric power shall be agreed between the Imatran Voima Company Limited and Lenenergo.

Article 5. Verification of the implementation of this Agreement with regard to matters concerning the utilization of water resources shall be made by the Joint Finnish-Soviet Commission on the Utilization of Frontier Watercourses, and with regard to the supply of compensatory power by the Ministry of Trade and Industry in Finland and by the Ministry of Foreign Trade in the Soviet Union.

Any differences of opinion arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the bodies mentioned in this article. If no agreement can be reached, such differences shall be settled through the diplomatic channel.

Article 6. Each of the Contracting Parties shall approve this Agreement in accordance with the legislation of its own country. The Agreement shall enter into force on the date of the exchange in Moscow of the notes of ratification.

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the beginning of the calendar year following its entry into force. The Agreement shall be considered to be extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties, not later than one year before the expiry of the period for the time being current, gives notice of its intention to terminate the Agreement or of its desire to make amendments thereto.

Upon expiry of this Agreement, the compensatory electric power for the final year of its validity shall be delivered, in accordance with the provisions of this Agreement, in the year following the end of the period in which the Agreement was in force.

DONE at Helsinki on 12 July 1972, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

HENRIK BLOMSTEDT

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

K. S. KORNEV

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES, RELATIF À L'UTILISATION, POUR LA PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ, DE LA SECTION DE LA VOUKSA SITUÉE ENTRE LES CENTRALES HYDRO-ÉLECTRIQUES D'IMATRA ET DE SVETOGORSK

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de régler de façon satisfaisante pour les deux Parties contractantes les questions posées par une exploitation efficace de la centrale hydro-électrique d'Imatra, en territoire finlandais, et de celle de Svetogorsk, en territoire soviétique, toutes deux situées sur les eaux frontières de la Vouksa,

Tenant compte de l'Accord entre les deux pays, relatif aux eaux frontières, signé le 24 avril 1964², et des principes universellement reconnus du droit international touchant l'utilisation des eaux présentant un intérêt commun pour des Etats, ainsi que des bonnes relations existant entre les deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires: le Gouvernement finlandais, M. Henrik Blomstedt, chef de département, et le Gouvernement soviétique, M. K. S. Kornev, ministre, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Afin d'assurer l'utilisation efficace des deux centrales hydro-électriques, les Parties déclarent que la centrale de Svetogorsk, qui commande la puissance disponible, sera exploitée en respectant les niveaux approuvés pour cette centrale par les autorités soviétiques et conformément à la pratique suivie depuis 1948 touchant l'ajustement de la retenue et le réglage journalier de la puissance, compte tenu des niveaux d'eau convenus à l'article 2. Ces niveaux et cette pratique ne seront pas modifiés de telle sorte qu'il puisse en résulter à la centrale d'Imatra une perte de puissance ou d'énergie supérieure à celle stipulée à l'article 3.

Article 2. Conformément à l'article premier, le réglage journalier de la puissance à la centrale hydro-électrique de Svetogorsk doit s'opérer de manière que le niveau du bief d'aval de la centrale d'Imatra, mesuré à la station de jaugeage de Mellonlakhti, en aval du canal de fuite, ne dépasse pas, pour différents débits de la Vouksa mesurés à Tainionkoski, les niveaux moyens indiqués ci-dessous:

¹ Entré en vigueur le 7 février 1973 par l'échange des notes de ratification effectué à Moscou, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 537, p. 231.

<i>Débit Q/m³/s</i>	<i>Limite supérieure du niveau de l'eau à la station de jaugeage de Mellonlakhti NN+</i>
300	42,45
400	42,66
500	42,84
600	43,00
700	43,15
800	43,30
900	43,44
1 000	43,57
1 100	43,71
1 158	43,78

Les débits et niveaux d'eau indiqués dans ce tableau sont des valeurs journalières moyennes. Les valeurs intermédiaires sont déterminées par interpolation linéaire.

Les niveaux du bief d'amont de la centrale de Svetogorsk correspondant aux niveaux mesurés à la station de jaugeage de Mellonlakhti sont déterminés conformément à un protocole établi entre la firme finlandaise Imatran Voima S.A. et l'organisation soviétique Lenenergo.

Pour les débits indiqués dans le présent article, le niveau de l'eau au barrage de la centrale de Svetogorsk ne doit en aucun cas dépasser la cote de retenue normale NN+ 43,20 m.

Article 3. Les Parties contractantes déclarent que les niveaux de retenue utilisés au bief d'amont de la centrale hydro-électrique de Svetogorsk conformément aux articles 1 et 2 entraînent, pour la centrale d'Imatra, une perte de puissance et d'énergie par rapport aux conditions existant avant la construction de la centrale de Svetogorsk. Mesurée en énergie électrique, cette perte se monte à 19 900 MWh par an. La Partie soviétique dédommagera régulièrement la Partie finlandaise de ce préjudice à compter du 1^{er} juillet 1972, selon les modalités convenues à l'article 4.

Article 4. La perte visée à l'article 3 est compensée de la façon suivante :

1. La perte annuelle d'énergie enregistrée régulièrement par la centrale hydro-électrique d'Imatra, soit 19 900 MWh, est compensée chaque année et rétroactivement par la fourniture d'énergie électrique. Il sera fourni en 1973, première année de livraison, 9 950 MWh d'énergie électrique destinés à compenser la perte subie entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 1972.

2. En Union soviétique, l'organisation chargée de fournir l'énergie de compensation est la société fédérale Energomachexport.

3. En Finlande, c'est la firme Imatran Voima S. A., propriétaire de la centrale hydro-électrique d'Imatra, qui reçoit l'énergie de compensation.

4. Les principales questions touchant la fourniture de l'énergie de compensation, en particulier celles des dates de livraison, de la puissance, de la fréquence et de la mesure de la quantité d'énergie électrique, sont réglées d'un commun accord entre la firme Imatran Voima, pour la Partie finlandaise, et la société Energomachexport, pour la Partie soviétique, et les dispositions pratiques à prendre pour le transport de cette énergie sont arrêtées d'un commun accord entre Imatran Voima et Lenenergo.

Article 5. Sont chargés de contrôler l'exécution du présent Accord la Commission finno-soviétique de l'utilisation des eaux frontières, en ce qui concerne les questions relatives à l'utilisation des ressources en eau, et le Ministère finlandais du commerce et de l'industrie et le Ministère soviétique du commerce extérieur, en ce qui concerne la fourniture de l'énergie de compensation.

Les différends soulevés par l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés par les organes visés dans le présent article. Faute d'accord, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

Article 6. Chacune des Parties contractantes approuvera le présent Accord conformément à sa législation. L'Accord entrera en vigueur le jour où auront été échangées à Moscou les notes de ratification.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans à compter du début de l'année civile suivant son entrée en vigueur. Il sera chaque fois réputé reconduit pour cinq ans si aucune des Parties contractantes ne notifie à l'autre, un an au moins avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer ou son désir d'y apporter des modifications.

A l'expiration du présent Accord, l'énergie électrique de compensation pour la dernière année de validité sera fournie, conformément aux dispositions dudit Accord, pendant l'année qui suivra la date d'expiration.

FAIT à Helsinki le 12 juillet 1972, en deux exemplaires, chacun en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
HENRIK BLOMSTEDT

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
K. S. KORNEV

No. 12673

**NORWAY
and
ICELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
permission within the 50 mile fishery limit. Reykja-
vik, 10 July 1973**

*Authentic texts: Icelandic and Norwegian.
Registered by Norway on 3 August 1973.*

**NORVÈGE
et
ISLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord réglant la
pratique en deçà de la limite de 50 milles. Reykjavik,
10 juillet 1973**

*Textes authentiques: islandais et norvégien.
Enregistré par la Norvège le 3 août 1973.*

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN ICELAND
AND NORWAY CONCERNING
PERMISSION TO FISH
WITHIN THE 50 MILE
FISHERY LIMIT

ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN AC-
CORD¹ ENTRE L'ISLANDE
ET LA NORVÈGE RÉGLANT
LA PRATIQUE DE LA
PÊCHE EN DEÇA DE LA LI-
MITE DE 50 MILLES

I

[ICELANDIC TEXT—TEXTE ISLANDAIS]

10. júlí 1973

Háttvirti sendiherra.

Ég leyfi mér að vísa til viðræðna milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og Noregs og staðfesti hér með, að eftirfarandi samkomulag náðist milli fulltrúanna:

SAMKOMULAG MILLI ÍSLANDS OG NOREGS UM HEIMILD TIL FISKVEIÐA INNAN 50 MÍLNA FISKVEIÐIMARKANNA

Ríkisstjórnir Íslands og Noregs hafa orðið ásáttar um eftirfarandi raunhæfa tilhögun í sambandi við rýmkun íslenzku fiskveiðilögsögunnar 1. september 1972 úr 12 í 50 sjómílur.

1. Samkvæmt samkomulagi þessu skal veita u.þ.b. 45 skipum, er stunda línuveiðar, allt að 125 fet að stærð, skrásettum í Noregi, leyfi til fiskveiða á svæðinu milli 12 og 50 sjómílna utan við grunnlínur umhverfis Ísland. Aðiljar byggja á, að ekki séu fleiri en u.þ.b. 30 línuveiðiskip, sem stundi veiðar samtímis. Leyfin skulu veitt í samræmi við eftirfarandi reglur:

- a. Norsk stjórnvöld skulu tilkynna íslenzka sjávarútvegsráðuneytinu nafn, skráninganúmer og stærð skips, sem óskað er veiðiheimildar fyrir, svo og nafn skipstjóra.
- b. Íslenzka sjávarútvegsráðuneytið veitir skipum, sem í hlut eiga leyfi til línu- og handfæraveiða. Leyfin eru veitt til 2-4 mánaða í senn, og er heimilt að endurnýja þau.

2. Norsk skip, sem stunda veiðar samkvæmt ofangreindum ákvæðum, skulu hlíta sömu reglum sem íslenzk fiskveiðiskip við samskonar veiðar, og tilkynna skulu þau íslenzkum stjórnvöldum, hvenær veiðar hefjast.

3. Norsk stjórnvöld skulu gefa íslenzka sjávarútvegsráðuneytinu inisserislega skýrslur um veiðimagn, sem aflað er á grundvelli ofangreindra ákvæða.

4. Samkomulag þetta hagar í engu sjónarmiðum samningsaðilja um heimild strandríkis til að ákvarða umtak fiskveiðilögsögu sinnar.

5. Hver aðili um sig getur fellt samkomulag þetta úr gildi með 6 mánaða fyrirvara.

Ef ríkisstjórn yðar lýsir sig samþykka framangreindu, leyfi ég mér að leggja til, að samkomulag þetta milli ríkisstjórna Íslands og Noregs gangi í gildi þann dag, er svarbréf yðar er dagsett.

¹ Came into force on 10 July 1973, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1973, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Eg nota þetta tækifæri til þess að fullvissa yður, herra sendiherra, um sérstaka virðingu mína.

[Signed—Signé]¹

Hr. sendiherra Olav Lydvo
Norska sendiráðið
Reykjavík

[TRANSLATION]

10 July 1973

Sir,

I have the honour to refer to the discussions held between the representatives of the Governments of Iceland and Norway and hereby confirm that the following agreement has been reached between the representatives:

AGREEMENT BETWEEN ICELAND AND NORWAY CONCERNING PERMISSION TO FISH WITHIN THE 50 MILE FISHERY LIMIT

The Governments of Iceland and Norway have reached agreement concerning the following practical arrangements in connexion with the extension of the Icelandic fishery limit from 12 to 50 nautical miles as of 1 September 1972.

1. In accordance with this Agreement permission shall be given for approximately 45 long-line fishing vessels not exceeding 125 feet in size and registered in Norway to engage in fishing in the area between 12 and 50 nautical miles outside the baseline surrounding Iceland. The Parties proceed from the assumption that there will not be more than approximately 30 long-line fishing vessels engaging in fishing at the same time. The permits shall be issued in accordance with the following rules:

- (a) The Norwegian authorities shall notify the Icelandic Fisheries Department of the name, registration number, size and also the name of the captain of the vessels for which such permits are issued.
- (b) The Icelandic Fisheries Department will issue permits for fishing with long

[TRADUCTION]

Le 10 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des Gouvernements de l'Islande et de la Norvège et de vous confirmer par la présente lettre que les représentants sont convenus de l'Accord ci-après :

ACCORD ENTRE L'ISLANDE ET LA NORVÈGE RÉGLANT LA PRATIQUE DE LA PÊCHE EN DEÇÀ DE LA LIMITE DE 50 MILLES

Les Gouvernements de l'Islande et de la Norvège sont convenus des dispositions pratiques ci-après en ce qui concerne l'extension de la limite des pêcheries islandaises de 12 à 50 milles marins à compter du 1^{er} septembre 1972.

1. En application du présent Accord, quelque 45 bateaux de pêche à la ligne de fond ne dépassant pas 125 pieds de long et immatriculés en Norvège seront autorisés à pratiquer la pêche dans la zone qui s'étend entre 12 et 50 milles marins, mesurés à partir de la ligne de base qui entoure l'Islande. Les Parties retiennent pour hypothèse qu'il n'y aura pas plus de 30 bateaux de pêche à la ligne de fond pratiquant la pêche en même temps. Des autorisations seront établies conformément aux règles ci-après :

- a) Les autorités norvégiennes notifieront au Département des pêcheries islandaises les nom, numéro d'immatriculation et dimension, ainsi que le nom du commandant, des bateaux pour lesquels les autorisations seront établies ;
- b) Le Département des pêcheries islandaises établira des autorisations de pêche

¹ Signed by Einar Ágústsson—Signé par Einar Ágústsson.

lines and hand lines in respect of the vessels concerned. Such permits shall be issued for a period of two to four months and may be renewed.

2. Norwegian vessels engaging in fishing in accordance with the aforesaid provisions shall comply with the same rules as Icelandic vessels where the same kind of fishing is engaged in, and shall notify the Icelandic authorities when the fishing begins.

3. The Norwegian authorities shall provide the Icelandic Fisheries Department with information concerning the size of the catch obtained in accordance with the aforesaid provisions.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as prejudicing the views of the Parties concerning the right of the coastal State to determine the limits of its fisheries jurisdiction.

5. Either Party may terminate this Agreement subject to a six months' notice.

If your Government agrees with the above, I have the honour to propose that this arrangement should enter into force between our two Governments on the date of your letter of reply.

I avail myself of this opportunity, etc.

[EINAR ÁGUSTSSON]

His Excellency Mr. Olav Lydvo
Norwegian Embassy
Reykjavik

à la ligne de fond et à la ligne à main pour les bateaux intéressés. Lesdites autorisations seront établies pour une période de deux à quatre mois et pourront être renouvelées.

2. Les bateaux norvégiens pratiquant la pêche en conformité des dispositions qui précèdent se conformeront aux mêmes règlements que les bateaux is. Jais pratiquant le même type de pêche et informeront les autorités islandaises du début des opérations de pêche.

3. Les autorités norvégiennes communiqueront au Département des pêcheries islandaises des renseignements concernant l'importance des prises, conformément aux dispositions qui précèdent.

4. Aucune des dispositions du présent Accord ne devra être considérée comme portant préjudice aux points de vue des parties en ce qui concerne le droit de l'Etat côtier de déterminer les limites de sa juridiction en matière de pêche.

5. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant un préavis de six mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que ledit Accord entre en vigueur entre nos deux Gouvernements à la date de votre lettre de réponse.

Veuillez agréer, Monsieur L'Ambassadeur, etc.

[EINAR ÁGUSTSSON]

Son Excellence M. Olav Lydvo
Ambassade de Norvège
Reykjavik

II

[NORWEGIAN TEXT—TEXTE NORVÉGIEN]

KGL. NORSK AMBASSADE
REYKJAVIK

Reykjavik, 10. juli 1973

Herr Utenriksminister,

Jeg har den æro å erkjenne mottakelsen av Deres brev av idag, som i norsk tekst lyder som følger:

“Jeg har den ære å henvise til drøftelser mellom representanter for våre to Regjeringer, og å bekrefte den enighet som er oppnådd mellom de to delegasjoner i følgende form:

Regjeringene i Island og Norge er blitt enige om følgende praktiske ordning i forbindelse med utvidelsen av den islandske fiskerigrense fra 12 til 50 nautiske mil fra 1. september 1972:

1. Etter denne avtale skal det gis tillatelse for ca. 45 linefartøyer av størrelse opp til 125 fot, registrert i Norge, til å drive fiske i området mellom 12 og 30 nautiske mil utenfor Islands grunnlinjer. Partene forutsetter at det ikke vil være fler enn ca. 30 linefartøyer som driver fiske til samme tid. Tillatelsene skal gis etter følgende bestemmelser:

a. Norske myndigheter skal gi meddelelse til Islands fiskeridepartement om navn, registreringsnummer, størrelse og fører for de fartøyer det gjelder.

b. Islands fiskeridepartement vil gi tillatelse til fiske med line og håndsnøre for de fartøyer det gjelder. Slike tillatelser gis for et tidsrom av 2-4 måneder, og kan fornyes.

2. Norske fartøyer som driver fiske i henhold til ovennevnte bestemmelser skal følge samme regler som islandske fartøyer under samme slags fiske, og gi melding til islandske myndigheter når fiske påbegynnes.

3. Norske myndigheter skal hvert halvår gi Islands fiskeridepartement oppgave over fangster tatt i samsvar med bestemmelsene ovenfor.

4. Intet i denne avtale skal anses å prejudisere partenes syn på kyststatens adgang til å fastsette utstrekningen av dens fiskerijurisdiksjon.

5. Partene kan hver for seg med 6 måneders varsel bringe denne avtale til opphør.

Dersom Deres Regjering er enig i ovenstående, har jeg den ære å foreslå at denne ordning skal tro i kraft mellom våre to Regjeringer den dag Deres svarbrev er datert.”

Som svar har jeg den ære å meddele at den norske Regjering er enig i ovenstående, og følgelig er innforstått med at Deres brev og dette svarbrev skal utgjøre en overenskomst mellom de to Regjeringer med gyldighet fra dags dato.

Motta, herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

OLAV LYDVO

Hans Eksellense Utenriksminister Einar Águstsson
Reykjavik

[TRANSLATION]

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY
REYKJAVIK

Reykjavik, 10 July 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the Norwegian text of which reads as follows:

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME DE
NORVÈGE
REYKJAVIK

Reykjavik, le 10 juillet 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont voici le texte:

[See letter I]

In reply, I have the honour to state that the Norwegian Government concurs with the above and accordingly agrees that your letter and this letter of reply should constitute an agreement between the two Governments with effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

OLAF LYDVO

His Excellency Mr. Einar Águstsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement norvégien, qui accepte en conséquence que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à compter de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

OLAF LYDVO

Son Excellence M. Einar Águstsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

No. 12674

UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement on the Symposium on Population and the Family, to be held in Honolulu from 6 to 15 August 1973 (with annexed Supplementary Agreement between the United Nations and the East-West Center of the University of Hawaii). Signed at New York on 1 August 1973 and at Washington on 6 August 1973

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 August 1973.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif au colloque sur la population et la famille devant se tenir à Honolulu du 6 au 15 août 1973 (avec en annexe l'Accord supplémentaire entre l'Organisation des Nations Unies et l'East-West Center de l'Université d'Hawaii). Signé à New York le 1^{er} août 1973 et à Washington le 6 août 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 6 août 1973.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

AGREEMENT¹ ON THE SYM-
POSIUM ON POPULATION
AND THE FAMILY, TO BE
HELD IN HONOLULU FROM
6 TO 15 AUGUST 1973

ACCORD¹ RELATIF AU COL-
LOQUE SUR LA POPULA-
TION ET LA FAMILLE DE-
VANT SE TENIR À HONO-
LULU DU 6 AU 15 AOÛT
1973

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 August 1973 by signature, in accordance with article VII.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1973 par la signature, conformément à l'article VII.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 June 1973 to 6 August 1973

No. 695

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 juin 1973 au 6 août 1973

N° 695

No. 695

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 27 February 1973 and at Saigon on 30 May 1973

Authentic text: French.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 1 August 1973.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 27 février 1973 et à Saigon le 30 mai 1973

Texte authentique: français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} août 1973.

ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ;
et

Le Gouvernement du Viet-Nam (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Désireux de maintenir le bureau du Représentant de l'Organisation mondiale de la santé à Saigon (Viet-Nam) ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve de fonds disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut être la suivante :

- a) fournir des services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;
- b) organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
- c) attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

- d) établir et exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
- e) fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions pertinentes du Gouvernement, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions requises, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements permettant à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance

technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais d'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les moyens et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services connexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays de personnel, de fournitures et de matériel, pour des raisons de service;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) les facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions

pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Représentant de l'OMS au Viet-Nam bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui prendront dûment en considération toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu avec le Gouvernement du Viet-Nam le 21 septembre 1951².

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Saigon, le 30 mai 1973

Pour le Gouvernement
du Viet-Nam :

[Signé]

D' THAN-MINH-TUNG

[Nom et titre]

Ministre de la santé

A Manille, le 27 février 1973

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

[Signé]

D' FRANCISCO J. DY

Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 63, et p. 125 du présent volume.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of Viet-Nam (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Desiring to maintain the office of the representative of the World Health Organization in Saigon (Viet-Nam);

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 30 May 1973 by signature, in accordance with article VI (1).

- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with the pertinent instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO representative in Viet-Nam shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning Technical Advisory Assistance concluded with the Government of Viet-Nam on 21 September 1951.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Saigon, on 30 May 1973

At Manila, on 27 February 1973

For the Government
of Viet-Nam:

For the World Health
Organization:

[Signed]

[Signed]

Dr. THAN-MINH-TUNG

Dr. FRANCISCO J. DY

Minister of Health

Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 63, and p. 124 of this volume.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959³

ACCEPTANCES of the Eighth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration, done at Geneva on 9 November 1974⁴

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
FRANCE	15 February 1973 *
EGYPT	18 July 1973 *

* By signature.

LXVIII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF ROMANIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT GENEVA ON 15 OCTOBER 1971⁵

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
ISRAEL	5 July 1973 *
EGYPT	18 July 1973 *

* By signature.

LXX. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.⁶ DONE AT GENEVA ON 7 NOVEMBER 1972⁷

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
MAURITIUS	25 May 1973 *

* By letter of acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858 and 874.

² *Ibid.*, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807 and 856.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 753, 771, 788, 807, 818, 825 and 856.

⁴ *Ibid.*, vol. 818, p. 432, and annex A in volumes 825 and 856.

⁵ *Ibid.*, vol. 807, p. 312, and annex A in volumes 825 and 856.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807 and 856.

⁷ *Ibid.*, vol. 856, p. 198, and annex A in volume 874.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959³

ACCEPTATIONS du Huitième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée, fait à Genève le 9 novembre 1971⁴

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
FRANCE	15 février 1973 *
EGYPTE	18 juillet 1973 *

* Par la signature.

LXVIII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA ROUMANIE A L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 15 OCTOBRE 1971⁵

ACCEPTATIONS

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
ISRAËL	5 juillet 1973 *
EGYPTE	18 juillet 1973 *

* Par la signature.

LXX. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE⁶. FAIT À GENÈVE LE 7 NOVEMBRE 1972⁷

ACCEPTATION

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
MAURICE	25 mai 1973 *

* Par lettre d'acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818, 825, 834, 856, 858 et 874.

² *Ibid.*, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807 et 856.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 771, 788, 807, 818, 825 et 856.

⁴ *Ibid.*, vol. 818, p. 433, ainsi que l'annexe A des volumes 825 et 856.

⁵ *Ibid.*, vol. 807, p. 313, ainsi que l'annexe A des volumes 825 et 856.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797, 807 et 856.

⁷ *Ibid.*, vol. 856, p. 200, et annexe A du volume 874.

LXXI. PROTOCOL RELATING TO TRADE NEGOTIATIONS AMONG DEVELOPING COUNTRIES,
DONE AT GENEVA ON 8 DECEMBER 1971¹

ACCEPTANCE

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
EGYPT	16 July 1973 *

(To take effect on 15 August 1973. The Government of Egypt notified the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, on 25 February 1972, that it invoked the provisions of paragraph 15 of the above-mentioned Protocol in respect of Israel.)

* By ratification of signature affixed on 25 February 1972.

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 30 July 1973.

LXXII. PROTOCOL² RELATING TO MILK FAT. DONE AT GENEVA ON 2 APRIL 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 30 July 1973.

The participants to the present Protocol,

HAVING CONSIDERED that paragraph 1 of article I of the Arrangement Concerning Certain Dairy Products, done at Geneva on 12 January 1970³, provides that the said Arrangement applies to skimmed milk powder and to such other products as may be added at a later date,

HAVE, through their representatives, AGREED as follows:

¹ *Ibid.*, vol. 858, p. 176.

² Came into force on 14 May 1973 for the following States having accepted it up to that date by signature, in accordance with article VIII (a):

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
New Zealand	30 April 1973
Australia	11 May 1973

Thereafter, the Protocol came into force for the following States and Organization on the respective dates of its acceptance on their behalf by signature or letter of acceptance (A) in accordance with article VIII (a):

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
European Economic Community	17 May 1973
Japan	17 May 1973 A

(With a declaration that the Government of Japan accepts the arrangement as a gentleman's agreement, and intends to co-operate in implementing the objective of the arrangement within the limit of existing laws and regulations. It is further the understanding of the Government of Japan that due consideration will be given to the interests of importing participants in the course of implementation of the arrangement.)

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 May 1973
Luxembourg	29 May 1973
France	4 June 1973
Switzerland	5 June 1973 A
Denmark	13 June 1973
Netherlands	28 June 1973

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 738, p. 322.

LXXI. PROTOCOLE CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS COMMERCIALES ENTRE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À GENÈVE LE 8 DÉCEMBRE 1971¹

ACCEPTATION

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
EGYPTE	16 juillet 1973 *

(Pour prendre effet le 15 août 1973. Le Gouvernement égyptien a notifié au Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, le 25 février 1972, son invocation des dispositions de l'article 15 du Protocole susmentionné en ce qui concerne Israël.)

* Par ratification de la signature apposée le 25 février 1972.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 30 juillet 1973.

LXXII. PROTOCOLE² CONCERNANT LES MATIÈRES GRASSES LAITIÈRES. FAIT À GENÈVE LE 2 AVRIL 1973

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 30 juillet 1973.

Les participants au présent Protocole,

AYANT CONSIDÉRÉ que le paragraphe 1 de l'article premier de l'Arrangement concernant certains produits laitiers, fait à Genève le 12 janvier 1970³, prévoit que ledit arrangement s'applique au lait écrémé en poudre et à tous autres produits qui pourront être inclus ultérieurement dans son champ d'application,

SONT, par l'intermédiaire de leurs représentants, CONVENUS de ce qui suit:

¹ *Ibid.*, vol. 858, p. 182.

² Entré en vigueur le 14 mai 1973 pour les Etats ci-après, qui à cette date l'avaient accepté par la signature conformément à l'article VIII, paragraphe a:

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Nouvelle-Zélande	30 avril 1973
Australie	11 mai 1973

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour les Etats et organisation ci-après, à la date de leur acceptation, par signature ou par lettre d'acceptation (A), conformément à l'article VIII, a:

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation</i>
Communauté économique européenne	17 mai 1973
Japon	17 mai 1973 A

(Avec déclaration que le Gouvernement japonais accepte l'arrangement comme un *Gentleman's Agreement* et a l'intention de coopérer à la réalisation des objectifs qui y sont énoncés dans les limites des lois et réglementations en vigueur. Par ailleurs, selon l'interprétation du Gouvernement japonais, il sera dûment tenu compte des intérêts des participants importateurs lors de l'application des dispositions de l'arrangement.)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 mai 1973
Luxembourg	29 mai 1973
France	4 juin 1973
Suisse	5 juin 1973 A
Danemark	13 juin 1973
Pays-Bas	28 juin 1973

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 738, p. 323.

Article I. PRODUCT COVERAGE

This Protocol applies to:

- anhydrous milk fat, anhydrous butteroil or anhydrous butterfat, having a fat content of not less than 99.8 per cent by weight;
- ghee, having a milk fat content of not less than 99.6 per cent by weight;
- butteroil and butterfat, having a fat content of not less than 99.3 per cent by weight.

Article II. PILOT PRODUCT

For the purpose of this Protocol a minimum export price shall be established for the pilot product of the following description.

Designation: butteroil or butterfat.

Fat content: 99.3 per cent by weight.

Packaging: in packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lb., as appropriate.

Terms of sale: f.o.b. from the exporting country or, for a land-locked country, f.o.b. from one maritime port of its choice to be designated at the time it signifies its acceptance; or free at frontier exporting country. Prompt payment against documents.

Article III. MINIMUM PRICE

Level and observance of minimum price

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export price of the product defined in article II shall not be less than the minimum price applicable under the present Protocol. The participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol if the product is exported in the form of goods in which it has been incorporated, or if because of its quality or fat content it differs from the pilot product defined in article II.

2. The minimum price provided for in paragraph 1 of the present article applicable at the date of entry into force of this Protocol is fixed at US \$68 per 100 kgs.

3. The level of the minimum price specified in the present article can be modified by the Management Committee established in terms of article VII. However, any such modification may be decided upon only at the time when the question of extension of the duration of this Protocol is being considered in terms of paragraph 2 of article VIII, or, at other times, only when an emergency situation is deemed to exist.

Adjustment of minimum price

4. If the product actually exported differs from the pilot product type with regard to packaging or terms of sale as specified in article II, the minimum price shall be adjusted so as to protect the minimum price established in this Protocol for the product specified in article II according to the following provisions:

Packaging: if the product is offered otherwise than in packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 25 kgs., or 50 lb., as appropriate, the application of the minimum price shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale: if sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or, for a land-locked country, f.o.b. from the maritime port of its choice or free at frontier

Article premier. PRODUITS VISÉS

Le présent Protocole s'applique :

- aux matières grasses laitières anhydres, à l'huile de beurre anhydre ou aux matières grasses butyriques anhydres d'une teneur en poids de matières grasses égale ou supérieure à 99,8 pour cent ;
- au ghee d'une teneur en poids de matières grasses laitières égale ou supérieure à 99,6 pour cent ;
- à l'huile de beurre ou aux matières grasses butyriques d'une teneur en poids de matières grasses égale ou supérieure à 99,3 pour cent.

Article II. PRODUIT PILOTE

Aux fins du présent Protocole, un prix minimum à l'exportation est établi pour le produit pilote répondant à la définition suivante :

Désignation : Huile de beurre ou matières grasses butyriques.

Teneur en matières grasses : 99,3 pour cent en poids.

Conditionnement : en emballages normalement utilisés dans le commerce d'un contenu minimum de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas.

Conditions de vente : f.o.b. pays exportateur ou, pour un pays sans frontière maritime, f.o.b. du port maritime de son choix à désigner lors de l'acceptation ; ou franco frontière du pays exportateur. Paiement comptant contre documents.

Article III. PRIX MINIMUM*Niveau et respect du prix minimum*

1. Les participants s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour que le prix à l'exportation du produit défini à l'article II ne soit pas inférieur au prix minimum valable en vertu du présent Protocole. Les mesures nécessaires sont prises par les participants pour éviter que les dispositions du présent Protocole en matière de prix soient tournées, si le produit est exporté sous forme de marchandises dans lesquelles il est incorporé ou si, par sa qualité ou sa teneur en matières grasses, il diffère du produit pilote défini à l'article II.

2. Le prix minimum prévu au paragraphe 1 du présent article, valable à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, est fixé à 68 dollars des Etats-Unis les 100 kg.

3. Le niveau du prix minimum stipulé au présent article peut être modifié par le Comité exécutif institué en vertu de l'article VII. Il ne peut être décidé d'une modification de ce genre qu'au moment où la question de la prorogation de la durée de validité du présent Protocole est examinée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII. Cependant, en cas de situation réputée exceptionnelle, une modification de ce genre pourra être décidée à tout moment.

Ajustement du prix minimum

4. Si le conditionnement ou les conditions de vente du produit effectivement exporté diffèrent de ce qui est spécifié à l'article II en ce qui concerne le produit pilote, le prix minimum est ajusté conformément aux dispositions ci-après de façon à protéger le prix minimum établi par le présent Protocole pour le produit spécifié à l'article II :

Conditionnement : si le produit est offert autrement qu'en emballages normalement utilisés dans le commerce d'un contenu minimum de 25 kg poids net, ou 50 lb poids net, selon le cas, le prix minimum est corrigé de la différence de coût entre le conditionnement utilisé et celui qui est spécifié ci-dessus.

Conditions de vente : pour les ventes autres que f.o.b. pays exportateur ou, pour un pays sans frontière maritime, f.o.b. du port maritime de son choix, ou franco frontière

exporting country, the minimum price shall be calculated on the basis of the minimum f.o.b. price specified in paragraph 2 above plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rate.

Special conditions of sales

5. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as sales in association with sales of other products, special rebates or discounts, do not have the effect of directly or indirectly bringing the export price of the products subjects to the minimum price provisions below the agreed minimum price.

Field of application

6. For each participant this Protocol is applicable to exports of the products specified in article I manufactured or repacked inside its own customs territory, whether the destination is temporary or final.

Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 of this article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or welfare purposes in developing countries. Such exports, and other transactions which are not normal commercial transactions, shall be effected in accordance with the FAO Principles of Surplus Disposal and shall be subject to the procedures for notification, consultation and establishment of usual marketing requirements agreed upon in FAO.

Article IV. PROVISION OF INFORMATION

All participants agree to provide regularly and promptly to the Management Committee established in terms of article VII of this Protocol details of exports and imports of the products covered by this Protocol, and any other information the Committee requires in order to assess the functioning of this Protocol and the situation in and the evolution of the international market.

Article V. CO-OPERATION OF IMPORTING COUNTRIES

Participants which import the products covered by this Protocol undertake in particular:

- (a) to co-operate in implementing the minimum price objective of this Protocol and to ensure as far as possible that the products covered by this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum price; and
- (b) to supply information concerning imports of the products covered by this Protocol from non-participants; and
- (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum price threaten the functioning of this Protocol.

Article VI. FOOD AID

The participants agree:

1. In co-operation with FAO and other interested organizations, to foster recognition of the value of dairy products in improving nutritional levels and of ways

du pays exportateur, le prix minimum est calculé sur la base du prix f.o.b. minimum spécifié au paragraphe 2 ci-dessus, augmenté du coût réel et justifié des services rendus; si les conditions de vente sont assorties d'un crédit, le coût de celui-ci est calculé au taux d'intérêt commercial en vigueur.

Conditions spéciales de vente

5. Les participants s'engagent, dans la limite des possibilités qu'offrent leurs institutions, à veiller à ce que des pratiques telles que la vente conjuguée avec celle d'autre produits, les rabais ou les escomptes spéciaux, n'aient pas pour effet direct ou indirect de ramener le prix à l'exportation des produits auxquels s'appliquent les dispositions relatives au prix minimum au-dessous du prix minimum convenu.

Champ d'application

6. Pour chaque participant, le présent Protocole est applicable aux exportations des produits spécifiés à l'article premier qui sont manufacturés ou reconditionnés sur son territoire douanier, que leur destination soit temporaire ou finale.

Transactions autres que les transactions commerciales normales

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 du présent article ne sont pas censées s'appliquer aux exportations à titre de don à des pays en voie de développement, non plus qu'aux exportations à titre de secours ou à destination sociale vers des pays en voie de développement. Ces exportations, ainsi que les autres transactions qui ne constituent pas des transactions commerciales normales, sont effectuées conformément aux principes de la FAO concernant l'écoulement des excédents et sont soumises aux méthodes de notification, de consultation et de détermination du chiffre des importations commerciales habituelles adoptées par la FAO.

Article IV. COMMUNICATION D'INFORMATIONS

Tous les participants conviennent de communiquer régulièrement et sans délai au Comité exécutif institué en vertu de l'article VII du présent Protocole des informations concernant les exportations et les importations de produits visés par le présent Protocole et tous autres renseignements dont le Comité aura besoin en vue d'apprécier le fonctionnement du présent Protocole ainsi que la situation et l'évolution du marché international.

Article V. COOPÉRATION DES PAYS IMPORTATEURS.

Les participants qui importent des produits visés par le présent Protocole s'engagent en particulier:

- a) à coopérer à la réalisation de l'objectif du présent Protocole en matière de prix minimum et à veiller, dans la mesure du possible, à ce que les produits visés par le présent Protocole ne soient pas importés à un prix inférieur à la valeur en douane appropriée équivalant au prix minimum prescrit;
- b) à fournir des informations concernant les importations de produits visés par le présent Protocole en provenance de pays non participants;
- c) à examiner avec bienveillance les propositions visant à appliquer des mesures correctives appropriées si des importations réalisées à des prix incompatibles avec le prix minimum menacent de compromettre le fonctionnement du présent Protocole.

Article VI. AIDE ALIMENTAIRE

Les participants sont convenus:

1. D'agir, en collaboration avec la FAO et les autres organisations intéressées, en vue de faire reconnaître la valeur des produits laitiers pour l'amélioration des niveaux

and means through which they may be made available for the benefit of developing countries.

2. Where possible and appropriate, to incorporate the donation or sale on concessional terms of dairy products or related equipment in their respective aid programmes. Participants should notify the Committee in advance each year of the scale of their proposed contributions of such food aid. It would be understood that contributions could be made bilaterally or through joint projects or through the World Food Program.

3. Recognizing the desirability of harmonizing their efforts in this field, as well as the need to avoid harmful interference with normal patterns of production and international trade, to exchange views in the Management Committee established in terms of article VII on their arrangements for the supply of dairy products as food aid or on concessional terms.

Article VII. ADMINISTRATION OF THIS PROTOCOL

Management Committee

1. A Management Committee shall be established within the framework of the General Agreement on Tariffs and Trade. The Committee shall comprise representatives of all participants to this Protocol and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of this Protocol. The Committee shall be serviced by the GATT secretariat.

Review of market

2. The Committee shall keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by this Protocol and the conditions under which the provisions of this Protocol are applied by participants, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by this Protocol.

Regular and special meetings

3. The Committee shall normally meet at least once each quarter. However, the Chairman may call a special meeting of the Committee on his own initiative. Any participant which considers that its commercial interests are being seriously threatened and which is unable to reach a mutually satisfactory solution with the other participant or participants concerned, may request the Chairman to convene a special meeting of the Committee on an urgent basis so as to determine as rapidly as possible, and within four working days if requested, any measures which may be required to meet the situation.

Emergency action

4. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard the position, on the condition that any other participants likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

de nutrition, ainsi que les moyens par lesquels ces produits peuvent être mis à la disposition des pays en voie de développement.

2. D'intégrer, si possible, les dons ou les ventes à des conditions de faveur de produits laitiers ou de matériel connexe dans leurs programmes d'assistance respectifs. Il conviendrait que les participants fassent connaître au Comité chaque année et à l'avance l'importance de l'aide alimentaire qu'ils envisagent de fournir sous cette forme. Il serait entendu que les contributions pourraient être accordées sur un plan bilatéral ou s'inscrire dans le cadre de projets plurilatéraux ou être fournies par l'intermédiaire du Programme alimentaire mondial.

3. Reconnaisant qu'il est souhaitable d'harmoniser leurs efforts dans ce domaine et nécessaire d'éviter toute atteinte dommageable aux structures normales de la production et du commerce international, de procéder à des échanges de vues, au sein du Comité exécutif créé en vertu de l'article VII, au sujet de leurs arrangements concernant la fourniture de produits laitiers à titre d'aide alimentaire ou à des conditions de faveur.

Article VII. ADMINISTRATION DU PRÉSENT PROTOCOLE

Comité exécutif

1. Il est institué un Comité exécutif dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Ce Comité, qui est composé de représentants de tous les participants au présent Protocole, accomplit toutes les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions dudit Protocole. Il bénéficie des services du secrétariat du GATT.

Examen de la situation du marché

2. Le Comité se tient informé en permanence de la situation et de l'évolution du marché international des produits visés par le présent Protocole, ainsi que des conditions dans lesquelles les dispositions du Protocole sont appliquées par les participants, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier, dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par le présent Protocole.

Réunions ordinaires et extraordinaires

3. Le Comité se réunit normalement au moins une fois par trimestre. Toutefois, le Président peut, de son propre chef, convoquer le Comité en réunion extraordinaire. Tout participant qui estime que ses intérêts commerciaux sont sérieusement menacés et qui ne peut arriver à une solution mutuellement satisfaisante avec le ou les autres participants concernés, peut demander au Président de convoquer d'urgence une réunion extraordinaire du Comité de manière à arrêter aussi rapidement que possible et, sur demande, dans un délai de quatre jours ouvrables, les mesures qui pourraient être nécessaires pour faire face à la situation.

Mesures d'exception

4. Tout participant qui estime que ses intérêts sont sérieusement menacés par un pays non lié par le présent Protocole peut demander au Président de convoquer dans un délai de deux jours ouvrables une réunion exceptionnelle du Comité aux fins de déterminer et décider si des mesures seraient nécessaires pour faire face à la situation. Si une telle réunion ne peut être organisée dans le délai de deux jours ouvrables et si les intérêts commerciaux du participant concerné sont susceptibles de subir un préjudice important, ce participant peut prendre unilatéralement des mesures en vue de sauvegarder sa position, sous réserve que tout autre participant susceptible d'être affecté en soit immédiatement informé. Le Président du Comité est aussi informé officiellement et sans délai de toutes les circonstances de l'affaire et est invité à convoquer le plus tôt possible le Comité en réunion extraordinaire.

Article VIII. OTHER PROVISIONS

1. *Entry into force*

a) This Protocol shall enter into force, for those participants having accepted it, on 14 May 1973. For participants accepting this Protocol after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

b) The validity of contracts entered into before the date of entry into force of this Protocol is not affected by this Protocol.

2. *Duration*

This Protocol shall remain in force for one year. The duration of this Protocol shall be extended for further periods of one year at a time, unless the Management Committee, at least eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

3. *Amendment*

The provisions of this Protocol may be amended by the Management Committee established in terms of article VII.

4. *Acceptance*

a) This Protocol is open for acceptance, by signature or otherwise, to governments (including the competent authorities of the European Communities) members of the United Nations or of one of its specialized agencies.

b) This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES, who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each participant to the Protocol.

5. *Withdrawal*

Any government (including the competent authorities of the European Communities) may withdraw from this Protocol upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Director-General to the CONTRACTING PARTIES.

DONE at Geneva this second day of April one thousand nine hundred and seventy-three, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic.

Article VIII. AUTRES DISPOSITIONS

1. *Entrée en vigueur*

a) Le présent Protocole entrera en vigueur, pour les participants qui l'auront accepté, le 14 mai 1973. Pour les participants qui l'accepteront après cette date, le présent Protocole entrera en vigueur à compter de la date de leur acceptation.

b) Le présent Protocole n'affecte en rien la validité des contrats passés avant son entrée en vigueur.

2. *Durée de validité*

La durée de validité du présent Protocole est d'une année. Elle sera tacitement prorogée pour un an d'année en année, sauf décision contraire du Comité exécutif prise quatre-vingts jours au moins avant la date d'expiration de la période annuelle en cours.

3. *Amendements*

Les dispositions du présent Protocole peuvent être modifiées par le Comité exécutif institué en vertu de l'article VII.

4. *Acceptation*

a) Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des gouvernements (y compris les autorités compétentes des Communautés européennes) membres des Nations Unies ou d'une de leurs institutions spécialisées.

b) Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans retard à chaque participant une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation.

5. *Dénonciation*

Tout gouvernement (y compris les autorités compétentes des Communautés européennes) peut dénoncer le présent Protocole avec effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES aura reçu notification écrite de la dénonciation.

FAIT à Genève, le 2 avril mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 July 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(To take effect on 5 October 1973)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

5 juillet 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Pour prendre effet le 5 octobre 1973)

Avec la déclaration suivante:

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„... daß die Deutsche Demokratische Republik die Festlegungen des Artikels XIII des Welturheberrechtsabkommens als mit den Prinzipien des Völkerrechts unvereinbar betrachtet, die ihren Niederschlag in der von der Vollversammlung der Vereinten Nationen am 14. Dezember 1960 verabschiedeten Deklaration über die Gewährung der Unabhängigkeit an koloniale Länder und Völker (Res. 1514 (XV)) gefunden haben.“

[TRANSLATION]

...that the German Democratic Republic considers that the provisions of article XIII of the Universal Copyright Convention are incompatible with the principles of international law reflected in the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960 in resolution 1514 (XV).²

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 August 1973.

[TRADUCTION]

... que la République démocratique allemande considère les dispositions de l'article XIII de la Convention universelle sur le droit d'auteur comme incompatibles avec les principes du droit international qui sont énoncés dans la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960 [Res. 1514 (XV)]².

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 3 août 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875 and 881.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 806, 814, 859, 861, 875 et 881.

Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 August 1973

MALI

(To take effect on 30 October 1973.)

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} août 1973

MALI

(Pour prendre effet le 30 octobre 1973.)

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT ON ROAD MARKINGS. DONE AT GENEVA ON 13 DECEMBER 1957²

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 July 1973

CYPRUS

(To take effect on 28 October 1973.)

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AUX MARQUES ROUTIÈRES. FAIT À GENÈVE LE 13 DÉCEMBRE 1957²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 juillet 1973

CHYPRE

(Pour prendre effet le 28 octobre 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, 820, 836 and 846.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 159, and annex A in volumes 383, 396, 399, 434, 450, 456 and 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771, 820, 836 et 846.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 159, et annexe A des volumes 383, 396, 399, 434, 450, 456 et 483.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

20 July 1973

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 20 July 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 August 1973.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

20 juillet 1973

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 20 juillet 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 3 août 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 834 and 861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 834 et 861.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

DESIGNATION OF AUTHORITIES UNDER ARTICLE 6 (1) OF THE CONVENTION

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS EN APPLICATION DE L'ARTICLE 6, PARAGRAPHE 1, DE LA CONVENTION

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le:

5 July 1973

5 juillet 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(In respect of the Bahama Islands.)

(A l'égard des îles Bahamas.)

Pursuant to article 6 of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has declared that the following authority is competent in the Bahama Islands to issue the certificates referred to in article 3, paragraph 1, of the Convention:

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré que l'Autorité ci-après a compétence dans les îles Bahamas, pour délivrer l'apostille prévue à l'alinéa premier de l'article 3 de la Convention:

“The Permanent Secretary or Deputy Permanent Secretary, Ministry of External Affairs, Nassau.”

«The Permanent Secretary or Deputy Permanent Secretary, Ministry of External Affairs, Nassau.»

Certified statement was registered by the Netherlands on 1 August 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} août 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 11, as well as annex A in volumes 813, 836, 854, 856, 862 and 870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 8, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 813, 836, 854, 856, 862 et 870.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY
1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 August 1973

NEW ZEALAND

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 août 1973

NOUVELLE-ZÉLANDE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826 and 856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826 et 856.

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1972. CONCLUDED
AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À
GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

RATIFICATIONS and APPROVALS
(AA)

Instruments deposited on:

2 August 1973

FRANCE AA

NORWAY AA

SPAIN

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

RATIFICATIONS et APPROBATIONS
(AA)

Instruments déposés le :

2 août 1973

ESPAGNE

FRANCE AA

NORVÈGE AA

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a), in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

- 11 December 1972
BARBADOS
- 30 April 1973 a
EQUATORIAL GUINEA
- 8 May 1973
SPAIN
- 11 May 1973
VATICAN CITY STATE

RATIFICATIONS, ACCESSION (a) and APPROVAL (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

- 30 April 1973 a
EQUATORIAL GUINEA
 - 8 May 1973
SPAIN
 - 11 May 1973
VATICAN CITY STATE
 - 16 May 1973 AA
BARBADOS
-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875 and 883.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875 and 883.

³ *Ibid.*, p. 25; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875 and 883.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 décembre 1972

BARBADE

30 avril 1973 a

GUINÉE ÉQUATORIALE

8 mai 1973

ESPAGNE

11 mai 1973

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

30 avril 1973 a

GUINÉE ÉQUATORIALE

8 mai 1973

ESPAGNE

11 mai 1973

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN

16 mai 1973 AA

BARBADE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875 et 883.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875 et 883.

³ *Ibid.*, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875 et 883.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14
NOVEMBER 1969¹

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

30 April 1973 *a*
EQUATORIAL GUINEA

8 May 1973
SPAIN

11 May 1973
VATICAN CITY STATE

16 May 1973 AA
BARBADOS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875 and 883.

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14
NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS, ADHÉSION (a) et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

30 avril 1973 a

GUINÉE ÉQUATORIALE

8 mai 1973

ESPAGNE

11 mai 1973

ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN

16 mai 1973 AA

BARBADE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875 et 883.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 May 1973

SPAIN

11 May 1973

VATICAN CITY STATE

16 May 1973 AA

BARBADOS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875 and 883.

² *Ibid.*, p. 223; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875 and 883.

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

8 mai 1973
ESPAGNE

11 mai 1973
ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN

16 mai 1973 AA
BARBADE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875 et 883.

² *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875 et 883.

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

No. 11537. GIRO TRANSFERS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969³

No. 11539. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969⁴

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 May 1973
SPAIN

11 May 1973
VATICAN CITY STATE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861 and 871.

² *Ibid.*, p. 389; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861 and 871.

³ *Ibid.*, p. 427; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861 and 871.

⁴ *Ibid.*, p. 453; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 and 871.

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

N° 11537. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

N° 11538. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969³

N° 11539. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969⁴

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

8 mai 1973
ESPAGNE

11 mai 1973
ETAT DE LA CITÉ DU VATICAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861 et 871.

² *Ibid.*, p. 407; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861 et 871.

³ *Ibid.*, p. 447; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861 et 871.

⁴ *Ibid.*, p. 473; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 et 871.

No. 11540. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14
NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

8 May 1973
SPAIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 479; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 and 871.

N° 11540. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE
L'ÉPARGNE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

8 mai 1973

ESPAGNE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 499; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 et 871.

No. 11541. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 May 1973
SPAIN

11 May 1973
VATICAN CITY STATE

Certified statements were registered by Switzerland on 6 August 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 507; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 and 871.

N° 11541. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

8 mai 1973

ESPAGNE

11 mai 1973

ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 6 août 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 527; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 et 871.

ANNEX B

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE B

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX B

No. 352. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF VIET-NAM AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE OR OTHER SERVICES BY THE WORLD HEALTH ORGANIZATION. SIGNED AT MANILA ON 21 SEPTEMBER 1951¹

TERMINATION²

The above-mentioned Basic Agreement ceased to have effect on 30 May 1973, the date of entry into force of the Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Viet-Nam for the provision of technical advisory assistance signed at Manila on 27 February 1973 and at Saigon on 30 May 1973³, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement.

Certified statement was filed and recorded at the request of the World Health Organization on 1 August 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 63.

² Although the Revised Standard Agreement dated on 28 May and 8 June 1956 between the United Nations and specialized agencies, on the one hand, and the Republic of Viet-Nam, on the other hand, (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 366), provided in its article VI (4) that it would replace several agreements on the same subject, among which the Agreement of 21 September 1951 was included, it was later agreed between the World Health Organization and the Republic of Viet-Nam, through an exchange of letters dated 22 July and 8 October 1960, that the said Agreement of 1951 would continue to apply to all activities within the framework of the World Health Organization insofar as concerned the provision of technical advisory assistance to the Government of the Republic of Viet-Nam (Information provided by the World Health Organization).

³ See p. 81 of this volume.

ANNEXE B

N° 352. ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ POUR LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF OU D'AUTRES SERVICES PAR LADITE ORGANISATION. SIGNÉ À MANILLE LE 21 SEPTEMBRE 1951¹

ABROGATION²

L'Accord de base susmentionné a cessé d'avoir effet le 30 mai 1973, date d'entrée en vigueur de l'Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Viet-Nam pour la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif signé à Manille le 27 février 1973 et à Saïgon le 30 mai 1973³, conformément à l'article VI, paragraphe 4, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 1^{er} août 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 63.

² Bien que l'Accord type révisé des 28 mai et 8 juin 1956 entre l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées, d'une part, et la République du Viet-Nam, d'autre part (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 367), ait prévu dans son article VI, paragraphe 4, qu'il remplacerait divers accords de même objet, parmi lesquels figure l'Accord du 21 septembre 1951, l'Organisation mondiale de la santé et la République du Viet-Nam sont convenues, par un échange de lettres datées des 22 juillet et 8 octobre 1960, de continuer à appliquer ledit Accord à toutes les activités prévues au programme ordinaire de l'Organisation mondiale de la santé en ce qui concerne la fourniture au Gouvernement de la République du Viet-Nam d'une assistance technique de caractère consultatif (Renseignement fourni par l'Organisation mondiale de la santé).

³ Voir p. 81 du présent volume.

